INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

CASE CONCERNING APPLICATION OF THE CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE

(BOSNIA AND HERZEGOVINA
v. YUGOSLAVIA (SERBIA AND MONTENEGRO))

REQUEST FOR THE INDICATION OF PROVISIONAL MEASURES

ORDER OF 8 APRIL 1993

1993

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

AFFAIRE RELATIVE À L'APPLICATION DE LA CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE

(BOSNIE-HERZÉGOVINE
c. YOUGOSLAVIE (SERBIE ET MONTÉNÉGRO))

DEMANDE EN INDICATION DE MESURES CONSERVATOIRES

ORDONNANCE DU 8 AVRIL 1993

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

CASE CONCERNING APPLICATION OF THE CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE

(BOSNIA AND HERZEGOVINA
v. YUGOSLAVIA (SERBIA AND MONTENEGRO))

REQUEST FOR THE INDICATION OF PROVISIONAL MEASURES

ORDER OF 8 APRIL 1993

1993

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

AFFAIRE RELATIVE À L'APPLICATION DE LA CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE

(BOSNIE-HERZÉGOVINE
c. YOUGOSLAVIE (SERBIE ET MONTÉNÉGRO))

DEMANDE EN INDICATION DE MESURES CONSERVATOIRES

ORDONNANCE DU 8 AVRIL 1993

READEX
FICHE

Official citation :

Application of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, Provisional Measures, Order of 8 April 1993, I.C.J. Reports 1993, p. 3

Mode officiel de citation :

Application de la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, mesures conservatoires, ordonnance du 8 avril 1993, C.I.J. Recueil 1993, p. 3

ISSN 0074-4441
ISBN 92-1-070689-7

Sales number
N° de vente : **631**

8 APRIL 1993

ORDER

APPLICATION OF THE CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE

(BOSNIA AND HERZEGOVINA *v.* YUGOSLAVIA (SERBIA AND MONTENEGRO))

REQUEST FOR THE INDICATION OF PROVISIONAL MEASURES

APPLICATION DE LA CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE

(BOSNIE-HERZÉGOVINE c. YOUGOSLAVIE (SERBIE ET MONTÉNÉGRO))

DEMANDE EN INDICATION DE MESURES CONSERVATOIRES

8 AVRIL 1993

ORDONNANCE

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1993
8 April
General List
No. 91

YEAR 1993

8 April 1993

CASE CONCERNING APPLICATION OF THE CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE

(BOSNIA AND HERZEGOVINA
v. YUGOSLAVIA (SERBIA AND MONTENEGRO))

REQUEST FOR THE INDICATION OF PROVISIONAL MEASURES

ORDER

Present: *President* Sir Robert JENNINGS; *Vice-President* ODA; *Judges* AGO, SCHWEBEL, BEDJAOUI, NI, EVENSEN, TARASSOV, GUILLAUME, SHAHABUDDEEN, AGUILAR MAWDSLEY, WEERAMANTRY, RANJEVA, AJIBOLA; *Registrar* VALENCIA-OSPINA.

The International Court of Justice,

Composed as above,

After deliberation,

Having regard to Articles 35, 36, 41 and 48 of the Statute of the Court, and to Articles 73, 74 and 75 of the Rules of Court,

Having regard to the Application by the Republic of Bosnia and Herzegovina (hereinafter called "Bosnia-Herzegovina") filed in the Registry of the Court on 20 March 1993, instituting proceedings against the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) (hereinafter called

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ANNÉE 1993

1993
8 avril
Rôle général
n° 91

8 avril 1993

AFFAIRE RELATIVE À L'APPLICATION DE LA CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE

(BOSNIE-HERZÉGOVINE
c. YOUGOSLAVIE (SERBIE ET MONTÉNÉGRO))

DEMANDE EN INDICATION DE MESURES CONSERVATOIRES

ORDONNANCE

Présents: Sir Robert JENNINGS, *Président*; M. ODA, *Vice-Président*; MM. AGO, SCHWEBEL, BEDJAOUI, NI, EVENSEN, TARASSOV, GUILLAUME, SHAHABUDDEEN, AGUILAR MAWDSLEY, WEERAMANTRY, RANJEVA, AJIBOLA, *juges*; M. VALENCIA-OSPINA, *Greffier.*

La Cour internationale de Justice,

Ainsi composée,

Après délibéré en chambre du conseil,

Vu les articles 35, 36, 41 et 48 du Statut de la Cour et les articles 73, 74 et 75 de son Règlement,

Vu la requête déposée par la République de Bosnie-Herzégovine (ci-après dénommée « Bosnie-Herzégovine ») au Greffe de la Cour le 20 mars 1993, par laquelle elle a introduit une instance contre la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) (ci-après dénommée

"Yugoslavia") in respect of a dispute concerning alleged violations by Yugoslavia of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948 (hereinafter called "the Genocide Convention"), as well as matters which Bosnia-Herzegovina maintains to be connected therewith,

Makes the following Order:

1. Whereas in the above-mentioned Application Bosnia-Herzegovina, basing the jurisdiction of the Court on Article IX of the Genocide Convention, recounts a series of events in Bosnia-Herzegovina from April 1992 up to the present day which, in its contention, amount to acts of genocide within the definition given in the Genocide Convention, specifically

(i) killing members of a group, namely Muslim inhabitants of Bosnia-Herzegovina;
(ii) causing serious bodily or mental harm to members of that group;

(iii) deliberately inflicting on that group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part; and
(iv) imposing measures intended to prevent births within that group;

and whereas Bosnia-Herzegovina claims that the acts complained of have been committed by former members of the Yugoslav People's Army (YPA) and by Serb military and paramilitary forces under the direction of, at the behest of, and with assistance from Yugoslavia; and whereas Bosnia-Herzegovina claims that Yugoslavia is therefore fully responsible under international law for their activities;

2. Whereas on the basis of the facts alleged in the Application Bosnia-Herzegovina requests the Court to adjudge and declare as follows:

"*(a)* that Yugoslavia (Serbia and Montenegro) has breached, and is continuing to breach, its legal obligations toward the People and State of Bosnia and Herzegovina under Articles I, II *(a)*, II *(b)*, II *(c)*, II *(d)*, III *(a)*, III *(b)*, III *(c)*, III *(d)*, III *(e)*, IV and V of the Genocide Convention;

(b) that Yugoslavia (Serbia and Montenegro) has violated and is continuing to violate its legal obligations toward the People and State of Bosnia and Herzegovina under the four Geneva Conventions of 1949, their Additional Protocol I of 1977, the customary international laws of war including the Hague Regulations on Land Warfare of 1907, and other fundamental principles of international humanitarian law;

(c) that Yugoslavia (Serbia and Montenegro) has violated and continues to violate Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26 and 28 of the Universal

« Yougoslavie ») au sujet d'un différend concernant tant les violations de la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 (ci-après dénommée « la convention sur le génocide »), qu'aurait commises la Yougoslavie que des questions qui, selon la Bosnie-Herzégovine, seraient liées à ces violations,

Rend l'ordonnance suivante:

1. Considérant que dans sa requête susmentionnée la Bosnie-Herzégovine, qui fonde la compétence de la Cour sur l'article IX de la convention sur le génocide, relate une série d'événements survenus en Bosnie-Herzégovine d'avril 1992 à ce jour qui, selon elle, sont assimilables à des actes de génocide au sens de la définition qu'en donne la convention sur le génocide, en particulier,

i) meurtre de membres d'un groupe, à savoir les habitants musulmans de Bosnie-Herzégovine;
ii) atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres de ce groupe;
iii) soumission intentionnelle de ce groupe à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique totale ou partielle; et
iv) mesures visant à entraver les naissances au sein de ce groupe;

et considérant que la Bosnie-Herzégovine soutient que les actes qu'elle dénonce auraient été commis par des anciens membres de l'armée populaire yougoslave et par des forces militaires et paramilitaires serbes agissant sous la direction, sur l'ordre et avec l'aide de la Yougoslavie; que la Bosnie-Herzégovine conclut que la Yougoslavie est donc entièrement responsable en droit international de leurs activités;

2. Considérant que, sur la base des faits allégués dans la requête, la Bosnie-Herzégovine prie la Cour de dire et juger:

« *a)* que la Yougoslavie (Serbie et Monténégro) a violé, et continue de violer, ses obligations juridiques à l'égard du peuple et de l'Etat de Bosnie-Herzégovine en vertu des articles premier, II *a)*, II *b)*, II *c)*, II *d)*, III *a)*, III *b)*, III *c)*, III *d)*, III *e)*, IV et V de la convention sur le génocide;

b) que la Yougoslavie (Serbie et Monténégro) a violé et continue de violer ses obligations juridiques à l'égard du peuple et de l'Etat de Bosnie-Herzégovine en vertu des quatre conventions de Genève de 1949, de leur protocole additionnel I de 1977, du droit international coutumier de la guerre, et notamment du Règlement de La Haye de 1907 concernant la guerre sur terre, et d'autres principes fondamentaux du droit international humanitaire;

c) que la Yougoslavie (Serbie et Monténégro) a violé et continue de violer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26 et 28 de la Déclara-

Declaration of Human Rights with respect to the citizens of Bosnia and Herzegovina;

(d) that Yugoslavia (Serbia and Montenegro), in breach of its obligations under general and customary international law, has killed, murdered, wounded, raped, robbed, tortured, kidnapped, illegally detained, and exterminated the citizens of Bosnia and Herzegovina, and is continuing to do so;

(e) that in its treatment of the citizens of Bosnia and Herzegovina, Yugoslavia (Serbia and Montenegro) has violated, and is continuing to violate, its solemn obligations under Articles 1 (3), 55 and 56 of the United Nations Charter;

(f) that Yugoslavia (Serbia and Montenegro) has used and is continuing to use force and the threat of force against Bosnia and Herzegovina in violation of Articles 2 (1), 2 (2), 2 (3), 2 (4) and 33 (1), of the United Nations Charter;

(g) that Yugoslavia (Serbia and Montenegro), in breach of its obligations under general and customary international law, has used and is using force and the threat of force against Bosnia and Herzegovina;

(h) that Yugoslavia (Serbia and Montenegro), in breach of its obligations under general and customary international law, has violated and is violating the sovereignty of Bosnia and Herzegovina by:

- armed attacks against Bosnia and Herzegovina by air and land;
- aerial trespass into Bosnian airspace;
- efforts by direct and indirect means to coerce and intimidate the Government of Bosnia and Herzegovina;

(i) that Yugoslavia (Serbia and Montenegro), in breach of its obligations under general and customary international law, has intervened and is intervening in the internal affairs of Bosnia and Herzegovina;

(j) that Yugoslavia (Serbia and Montenegro), in recruiting, training, arming, equipping, financing, supplying and otherwise encouraging, supporting, aiding, and directing military and paramilitary actions in and against Bosnia and Herzegovina by means of its agents and surrogates, has violated and is violating its express charter and treaty obligations to Bosnia and Herzegovina and, in particular, its charter and treaty obligations under Article 2 (4) of the United Nations Charter, as well as its obligations under general and customary international law;

(k) that under the circumstances set forth above, Bosnia and Her-

tion universelle des droits de l'homme vis-à-vis des citoyens de la Bosnie-Herzégovine;

d) que la Yougoslavie (Serbie et Monténégro), en violation de ses obligations en vertu du droit international général et coutumier, a tué, assassiné, blessé, violé, volé, torturé, enlevé, détenu illégalement et exterminé des citoyens de la Bosnie-Herzégovine, et continue de le faire;

e) qu'en traitant ainsi les citoyens de la Bosnie-Herzégovine, la Yougoslavie (Serbie et Monténégro) a violé et continue de violer les obligations qu'elle a solennellement assumées en vertu du paragraphe 3 de l'article 1 et des articles 55 et 56 de la Charte des Nations Unies;

f) que la Yougoslavie (Serbie et Monténégro) a employé et continue d'employer la force et de recourir à la menace de la force contre la Bosnie-Herzégovine en violation des paragraphes 1, 2, 3 et 4 de l'article 2 et du paragraphe 1 de l'article 33 de la Charte des Nations Unies;

g) que la Yougoslavie (Serbie et Monténégro), en violation de ses obligations en vertu du droit international général et coutumier, a utilisé et utilise la force et la menace de la force contre la Bosnie-Herzégovine;

h) que la Yougoslavie (Serbie et Monténégro), en violation de ses obligations en vertu du droit international général et coutumier, a violé et viole la souveraineté de la Bosnie-Herzégovine du fait:

— d'attaques armées contre la Bosnie-Herzégovine par air et par terre;
— de la violation de l'espace aérien de la Bosnie-Herzégovine;
— d'actes directs et indirects de coercition et d'intimidation à l'encontre du Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine;

i) que la Yougoslavie (Serbie et Monténégro), en violation des obligations que lui impose le droit international général et coutumier, est intervenue et intervient dans les affaires intérieures de la Bosnie-Herzégovine;

j) que la Yougoslavie (Serbie et Monténégro), en recrutant, formant, armant, équipant, finançant, approvisionnant et en encourageant, appuyant, assistant et dirigeant de toute autre manière des actions militaires et paramilitaires en Bosnie-Herzégovine ou contre celle-ci par le truchement de ses agents et auxiliaires, a violé et viole ses obligations expresses en vertu de la Charte et des traités envers la Bosnie-Herzégovine et, en particulier, ses obligations conventionnelles en vertu du paragraphe 4 de l'article 2 de la Charte des Nations Unies, de même que ses obligations en vertu du droit international général et coutumier;

k) que, vu les circonstances exposées ci-dessus, la Bosnie-Herzé-

zegovina has the sovereign right to defend Itself and its People under United Nations Charter Article 51 and customary international law, including by means of immediately obtaining military weapons, equipment, supplies and troops from other States;

(l) that under the circumstances set forth above, Bosnia and Herzegovina has the sovereign right under United Nations Charter Article 51 and customary international law to request the immediate assistance of any State to come to its defence, including by military means (weapons, equipment, supplies, troops, etc.);

(m) that Security Council resolution 713 (1991), imposing a weapons embargo upon the former Yugoslavia, must be construed in a manner that shall not impair the inherent right of individual or collective self-defence of Bosnia and Herzegovina under the terms of United Nations Charter Article 51 and the rules of customary international law;

(n) that all subsequent Security Council resolutions that refer to or reaffirm resolution 713 (1991) must be construed in a manner that shall not impair the inherent right of individual or collective self-defence of Bosnia and Herzegovina under the terms of United Nations Charter Article 51 and the rules of customary international law;

(o) that Security Council resolution 713 (1991) and all subsequent Security Council resolutions referring thereto or reaffirming thereof must not be construed to impose an arms embargo upon Bosnia and Herzegovina, as required by Articles 24 (1) and 51 of the United Nations Charter and in accordance with the customary doctrine of *ultra vires*;

(p) that pursuant to the right of collective self-defence recognized by United Nations Charter Article 51, all other States parties to the Charter have the right to come to the immediate defence of Bosnia and Herzegovina — at its request — including by means of immediately providing It with weapons, military equipment and supplies, and armed forces (soldiers, sailors, airpeople, etc.);

(q) that Yugoslavia (Serbia and Montenegro) and its agents and surrogates are under an obligation to cease and desist immediately from its breaches of the foregoing legal obligations, and is under a particular duty to cease and desist immediately:

— from its systematic practice of so-called 'ethnic cleansing' of the citizens and sovereign territory of Bosnia and Herzegovina;

govine possède le droit souverain de se défendre et de défendre son peuple en vertu de l'article 51 de la Charte des Nations Unies et du droit international coutumier, y compris en se procurant immédiatement auprès d'autres Etats des armes, des matériels et fournitures militaires ainsi que des troupes;

l) que, vu les circonstances exposées ci-dessus, la Bosnie-Herzégovine possède le droit souverain en vertu de l'article 51 de la Charte des Nations Unies et du droit international coutumier de demander à tout Etat de l'assister immédiatement en se portant à son secours, y compris par des moyens militaires (armes, matériels et fournitures militaires, troupes, etc.);

m) que la résolution 713 (1991) du Conseil de sécurité imposant un embargo sur les livraisons d'armes à l'ex-Yougoslavie doit être interprétée d'une manière telle qu'elle ne porte pas atteinte au droit naturel de légitime défense, individuelle ou collective, de la Bosnie-Herzégovine en vertu de l'article 51 de la Charte des Nations Unies et des règles du droit international coutumier;

n) que toutes les résolutions ultérieures du Conseil de sécurité qui se réfèrent à la résolution 713 (1991) ou la réaffirment doivent être interprétées d'une manière telle qu'elles ne portent pas atteinte au droit naturel de légitime défense, individuelle ou collective, de la Bosnie-Herzégovine en vertu des dispositions de l'article 51 de la Charte des Nations Unies et des règles du droit international coutumier;

o) que la résolution 713 (1991) du Conseil de sécurité et toutes les résolutions ultérieures du Conseil de sécurité qui s'y réfèrent ou la réaffirment ne doivent pas être interprétées comme imposant un embargo sur les livraisons d'armes à la Bosnie-Herzégovine, comme l'exigent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 et de l'article 51 de la Charte des Nations Unies et conformément au principe coutumier d'*ultra vires*;

p) qu'en vertu du droit de légitime défense collective reconnu par l'article 51 de la Charte des Nations Unies tous les autres Etats parties à la Charte ont le droit de se porter immédiatement au secours de la Bosnie-Herzégovine — à sa demande — y compris en lui procurant immédiatement des armes, des matériels et des fournitures militaires, et en mettant à sa disposition des forces armées (soldats, marins, aviateurs, etc.);

q) que la Yougoslavie (Serbie et Monténégro) et ses agents et auxiliaires sont tenus de mettre fin et de renoncer immédiatement aux violations susmentionnées de leurs obligations juridiques, et ont le devoir exprès de mettre fin et de renoncer immédiatement:

— à leur pratique systématique de la « purification ethnique » des citoyens et du territoire souverain de la Bosnie-Herzégovine;

— from the murder, summary execution, torture, rape, kidnapping, mayhem, wounding, physical and mental abuse, and detention of the citizens of Bosnia and Herzegovina;

— from the wanton devastation of villages, towns, districts, cities, and religious institutions in Bosnia and Herzegovina;

— from the bombardment of civilian population centres in Bosnia and Herzegovina, and especially its capital, Sarajevo;
— from continuing the siege of any civilian population centres in Bosnia and Herzegovina, and especially its capital, Sarajevo;
— from the starvation of the civilian population in Bosnia and Herzegovina;
— from the interruption of, interference with, or harassment of humanitarian relief supplies to the citizens of Bosnia and Herzegovina by the international community;

— from all use of force — whether direct or indirect, overt or covert — against Bosnia and Herzegovina, and from all threats of force against Bosnia and Herzegovina;

— from all violations of the sovereignty, territorial integrity or political independence of Bosnia and Herzegovina, including all intervention, direct or indirect, in the internal affairs of Bosnia and Herzegovina;
— from all support of any kind — including the provision of training, arms, ammunition, finances, supplies, assistance, direction or any other form of support — to any nation, group, organization, movement or individual engaged or planning to engage in military or paramilitary actions in or against Bosnia and Herzegovina;

(r) that Yugoslavia (Serbia and Montenegro) has an obligation to pay Bosnia and Herzegovina, in its own right and as *parens patriae* for its citizens, reparations for damages to persons and property as well as to the Bosnian economy and environment caused by the foregoing violations of international law in a sum to be determined by the Court. Bosnia and Herzegovina reserves the right to introduce to the Court a precise evaluation of the damages caused by Yugoslavia (Serbia and Montenegro)";

3. Whereas by a request filed in the Registry on 20 March 1993 immediately after the filing of the Application, Bosnia-Herzegovina, invoking Article 41 of the Statute of the Court and Articles 73, 74, 75 and 78 of the

— à l'assassinat, à l'exécution sommaire, à la torture, au viol, à l'enlèvement, à la mutilation, aux blessures, aux sévices physiques et psychologiques et à la détention des citoyens de la Bosnie-Herzégovine;
— à la dévastation sauvage et aveugle de villages, de villes, de districts, d'agglomérations et d'institutions religieuses en Bosnie-Herzégovine;
— au bombardement de centres de population civile en Bosnie-Herzégovine, et spécialement de sa capitale, Sarajevo;
— à la poursuite du siège de centres de population civile de Bosnie-Herzégovine, et spécialement de sa capitale Sarajevo;
— aux actes qui ont pour effet d'affamer la population civile de Bosnie-Herzégovine;
— aux actes ayant pour effet d'interrompre, d'entraver ou de gêner l'acheminement des secours humanitaires envoyés par la communauté internationale aux citoyens de Bosnie-Herzégovine;
— à toute utilisation de la force — directe ou indirecte, manifeste ou occulte — contre la Bosnie-Herzégovine, et à toutes les menaces d'utilisation de la force contre la Bosnie-Herzégovine;
— à toutes les violations de la souveraineté, de l'intégrité territoriale ou de l'indépendance politique de la Bosnie-Herzégovine, y compris toute intervention, directe ou indirecte, dans les affaires intérieures de la Bosnie-Herzégovine;
— à tout appui de quelque nature qu'il soit — y compris l'entraînement et la fourniture d'armes, de munitions, de fonds, de matériels, d'assistance, d'instruction ou toute autre forme de soutien — à toute nation ou groupe, organisation, mouvement ou individu se livrant ou se disposant à se livrer à des activités militaires ou paramilitaires en Bosnie-Herzégovine ou contre celle-ci;

r) que la Yougoslavie (Serbie et Monténégro) est tenue de payer à la Bosnie-Herzégovine, de son propre droit et comme *parens patriae* de ses citoyens, des réparations pour les dommages subis par les personnes, les biens, l'économie et l'environnement de la Bosnie à raison des violations susvisées du droit international, dont le montant sera déterminé par la Cour. La Bosnie-Herzégovine se réserve le droit de présenter à la Cour une évaluation précise des dommages causés par la Yougoslavie (Serbie et Monténégro)»;

3. Considérant que, par une demande déposée au Greffe le 20 mars 1993 immédiatement après le dépôt de la requête, la Bosnie-Herzégovine, invoquant l'article 41 du Statut de la Cour et les articles 73, 74, 75 et 78 de son

Rules of Court, and relying on the facts set forth in the Application, urgently requested that the Court indicate the following provisional measures to be in effect while the Court is seised of this case:

"1. That Yugoslavia (Serbia and Montenegro), together with its agents and surrogates in Bosnia and elsewhere, must immediately cease and desist from all acts of genocide and genocidal acts against the People and State of Bosnia and Herzegovina, including but not limited to murder; summary executions; torture; rape; mayhem; so-called 'ethnic cleansing'; the wanton devastation of villages, towns, districts and cities; the siege of villages, towns, districts and cities; the starvation of the civilian population; the interruption of, interference with, or harassment of humanitarian relief supplies to the civilian population by the international community; the bombardment of civilian population centres; and the detention of civilians in concentration camps or otherwise.

2. That Yugoslavia (Serbia and Montenegro) must immediately cease and desist from providing, directly or indirectly, any type of support — including training, weapons, arms, ammunition, supplies, assistance, finances, direction or any other form of support — to any nation, group, organization, movement, militia or individual engaged in or planning to engage in military or paramilitary activities in or against the People, State and Government of Bosnia and Herzegovina.

3. That Yugoslavia (Serbia and Montenegro) itself must immediately cease and desist from any and all types of military or paramilitary activities by its own officials, agents, surrogates, or forces in or against the People, State and Government of Bosnia and Herzegovina, and from any other use or threat of force in its relations with Bosnia and Herzegovina.

4. That under the current circumstances, the Government of Bosnia and Herzegovina has the right to seek and receive support from other States in order to defend Itself and its People, including by means of immediately obtaining military weapons, equipment, and supplies.

5. That under the current circumstances, the Government of Bosnia and Herzegovina has the right to request the immediate assistance of any State to come to its defence, including by means of immediately providing weapons, military equipment and supplies, and armed forces (soldiers, sailors, airpeople, etc.).

6. That under the current circumstances, any State has the right to come to the immediate defence of Bosnia and Herzegovina — at its request — including by means of immediately providing weapons, military equipment and supplies, and armed forces (soldiers, sailors, and airpeople, etc.)";

Règlement, et s'appuyant sur les faits énoncés dans la requête, demande que la Cour indique d'urgence les mesures conservatoires ci-après, qui devront rester en vigueur tant que la Cour sera saisie de l'affaire :

« 1. La Yougoslavie (Serbie et Monténégro), ainsi que ses agents et auxiliaires en Bosnie et ailleurs, doivent immédiatement mettre fin et renoncer à tous actes de génocide et actes de même nature contre le peuple et l'Etat de Bosnie-Herzégovine, y compris, mais sans que cette énumération soit limitative, les assassinats, les exécutions sommaires, la torture, le viol, les mutilations, la « purification ethnique », la dévastation sauvage et aveugle de villages, de villes, de districts et d'agglomérations, le siège de villages, de villes, de districts et d'agglomérations, les actes ayant pour effet d'affamer la population civile et d'interrompre, d'entraver ou de gêner l'acheminement des secours humanitaires à la population civile par la communauté internationale, le bombardement de centres de population civile et la détention de civils dans des camps de concentration ou ailleurs.

2. La Yougoslavie (Serbie et Monténégro) doit immédiatement mettre fin et renoncer à toute aide, directe ou indirecte — y compris la formation, la fourniture d'armes, de munitions, de matériels, d'assistance, de fonds, d'instruction ou toute autre forme de soutien — à toute nation ou groupe, organisation, mouvement, milice ou individu se livrant ou se disposant à se livrer à des activités militaires ou paramilitaires dirigées contre le peuple, l'Etat et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine ou dans cet Etat.

3. La Yougoslavie (Serbie et Monténégro) doit immédiatement mettre fin et renoncer à toutes activités militaires ou paramilitaires exercées par ses propres fonctionnaires, agents ou auxiliaires ou par ses forces contre le peuple, l'Etat et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine ou dans cet Etat, et à tout autre recours ou menace de recours à la force dans ses relations avec la Bosnie-Herzégovine.

4. Dans les circonstances actuelles, le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine a le droit de demander et de recevoir l'aide d'autres Etats afin de se défendre et de défendre son peuple, y compris en se procurant immédiatement des armes, des matériels et des fournitures militaires.

5. Dans les circonstances actuelles, le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine a le droit de demander à tout Etat de lui accorder une assistance immédiate en se portant à son secours, y compris en lui procurant immédiatement des armes, des matériels et des fournitures militaires, ainsi qu'en mettant à sa disposition des forces armées (soldats, marins, aviateurs, etc.).

6. Dans les circonstances actuelles, tout Etat a le droit de se porter immédiatement au secours de la Bosnie-Herzégovine — à sa demande — y compris en lui procurant immédiatement des armes, des matériels et des fournitures militaires, ainsi qu'en mettant à sa disposition des forces armées (soldats, marins et aviateurs, etc.) » ;

4. Whereas on 20 March 1993, the day on which the Application and the request for the indication of provisional measures were received in the Registry, the Registrar notified the Government of Yugoslavia of the filing of the Application and the request, and communicated the text thereof to it, by telefax, and sent certified copies of the Application and the request to it by express registered post on 22 March 1993, in accordance with Article 40, paragraph 2, of the Statute and Articles 38, paragraph 4, and 73, paragraph 2, of the Rules of Court;

5. Whereas, pending the notification under Article 40, paragraph 3, of the Statute and Article 42 of the Rules of Court, by transmittal of the printed bilingual text of the Application to the Members of the United Nations and other States entitled to appear before the Court, the Registrar on 25 March 1993 informed those States of the filing of the Application and of its subject-matter, and of the request for the indication of provisional measures;

6. Whereas on 25 March 1993, the Registrar, in accordance with Article 43 of the Rules of Court, addressed the notification provided for in Article 63, paragraph 1, of the Statute to the States, other than the Parties to the dispute, which on the basis of information supplied by the Secretary-General of the United Nations as depositary (ST/LEG/SER.E/10 and supplements to date) appeared to be parties to the Genocide Convention, and in addition addressed to the Secretary-General of the United Nations the notification provided for in Article 34, paragraph 3, of the Statute of the Court;

7. Whereas on 25 March 1993 the Registrar informed the Parties that the Court would hold public sittings on 1 and 2 April 1993 to hear the observations of the Parties on the request for the indication of provisional measures; whereas on 29 March 1993 Yugoslavia requested the postponement of those sittings to a date in early May 1993, but the Court decided on 30 March 1993 that, in view of the urgency attaching under Article 74 of the Rules of Court to a request for provisional measures, it was unable to accede to that request;

8. Whereas on 31 March 1993, the Agent of Bosnia-Herzegovina filed in the Registry of the Court a document dated 8 June 1992 which in the contention of Bosnia-Herzegovina constituted a basis for the jurisdiction of the Court additional to that specified in the Application;

9. Whereas in written observations, submitted to the Court on 1 April 1993, on the request for the indication of provisional measures, the Government of Yugoslavia

> "recommends that the Court, pursuant to Article 41 of its Statute and Article 73 of its Rules of Procedure, order the application of provisional measures, in particular:
>
> — to instruct the authorities controlled by A. Izetbegovic to comply strictly with the latest agreement on a cease-fire in the 'Republic of Bosnia and Herzegovina' which went into force on 28 March 1993;

4. Considérant que le 20 mars 1993, date à laquelle la requête et la demande en indication de mesures conservatoires ont été reçues au Greffe, le Greffier a avisé le Gouvernement de la Yougoslavie du dépôt de ces documents, lui en a communiqué le texte par télécopie, et lui a adressé des copies certifiées conformes de la requête et de la demande par courrier exprès recommandé le 22 mars 1993, conformément au paragraphe 2 de l'article 40 du Statut, ainsi qu'au paragraphe 4 de l'article 38 et au paragraphe 2 de l'article 73 du Règlement de la Cour;

5. Considérant qu'en attendant que la communication prévue au paragraphe 3 de l'article 40 du Statut et à l'article 42 du Règlement de la Cour ait été effectuée par transmission du texte imprimé, en deux langues, de la requête aux Membres des Nations Unies et aux autres Etats admis à ester devant la Cour, le Greffier a, le 25 mars 1993, informé ces Etats du dépôt de la requête et de son objet, ainsi que de la demande en indication de mesures conservatoires;

6. Considérant que, le 25 mars 1993, le Greffier a, conformément à l'article 43 du Règlement de la Cour, adressé la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 63 du Statut aux Etats, autres que les Parties au litige, qui apparaissent comme étant parties à la convention sur le génocide, selon les informations communiquées par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en tant que dépositaire (ST/LEG/SER.E/10 et suppléments publiés à ce jour); qu'il a en outre adressé au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies la notification prévue au paragraphe 3 de l'article 34 du Statut de la Cour;

7. Considérant que, le 25 mars 1993, le Greffier a informé les Parties que la Cour tiendrait des audiences publiques les 1er et 2 avril 1993 aux fins d'entendre les observations des Parties sur la demande en indication de mesures conservatoires; et que le 29 mars 1993 la Yougoslavie a demandé le report de ces audiences au début du mois de mai 1993, mais que la Cour, vu l'urgence que revêt selon l'article 74 du Règlement une demande en indication de mesures conservatoires, a décidé, le 30 mars 1993, qu'elle ne pouvait accéder à cette demande;

8. Considérant que, le 31 mars 1993, l'agent de la Bosnie-Herzégovine a déposé au Greffe de la Cour un document daté du 8 juin 1992 qui constitue, selon la Bosnie-Herzégovine, une base de compétence de la Cour s'ajoutant à celle indiquée dans la requête;

9. Considérant que, dans les observations écrites qu'il a présentées à la Cour, le 1er avril 1993, sur la demande en indication de mesures conservatoires, le Gouvernement de la Yougoslavie

> «recommande à la Cour d'indiquer, conformément à l'article 41 de son Statut et à l'article 73 de son Règlement, des mesures conservatoires, et en particulier:
>
> — de donner des instructions aux autorités sous le contrôle de M. A. Izetbegovic pour qu'elles se conforment strictement au dernier accord sur le cessez-le-feu dans la «République de Bosnie-Herzégovine» qui est entré en vigueur le 28 mars 1993;

— to direct the authorities under the control of A. Izetbegovic to respect the Geneva Conventions for the Protection of Victims of War of 1949 and the 1977 Additional Protocols thereof, since the genocide of Serbs living in the 'Republic of Bosnia and Herzegovina' is being carried out by the commission of very serious war crimes which are in violation of the obligation not to infringe upon the essential human rights;

— to instruct the authorities loyal to A. Izetbegovic to close immediately and disband all prisons and detention camps in the 'Republic of Bosnia and Herzegovina' in which the Serbs are being detained because of their ethnic origin and subjected to acts of torture, thus presenting a real danger for their life and health;

— to direct the authorities controlled by A. Izetbegovic to allow, without delay, the Serb residents to leave safely Tuzla, Zenica, Sarajevo and other places in the 'Republic of Bosnia and Herzegovina', where they have been subject to harassment and physical and mental abuse, and having in mind that they may suffer the same fate as the Serbs in eastern Bosnia, which was the site of the killing and massacres of a few thousand Serb civilians;

— to instruct the authorities loyal to A. Izetbegovic to cease immediately any further destruction of Orthodox churches and places of worship and of other Serb cultural heritage, and to release and stop further mistreatment of all Orthodox priests being in prison;

— to direct the authorities under the control of A. Izetbegovic to put an end to all acts of discrimination based on nationality or religion and the practice of 'ethnic cleansing', including the discrimination related to the delivery of humanitarian aid, against the Serb population in the 'Republic of Bosnia and Herzegovina'";

10. Having heard the oral observations on the request for provisional measures presented at public hearings held on 1 and 2 April 1993 by the following representatives:

on behalf of Bosnia-Herzegovina:

H.E. Mr. Muhamed Sacirbey and
Mr. Francis A. Boyle, *Agents*;

on behalf of Yugoslavia:

Mr. Ljubinko Zivkovic and
Mr. Shabtai Rosenne, *Acting Agents*;

— d'ordonner aux autorités sous le contrôle de M. A. Izetbegovic qu'elles respectent les conventions de Genève de 1949 pour la protection des victimes de la guerre et les protocoles additionnels de 1977 à ces conventions, étant donné que le génocide des Serbes vivant dans la « République de Bosnie-Herzégovine » est en train d'être perpétré par des crimes de guerre très graves qui enfreignent l'obligation de ne pas violer les droits essentiels de la personne humaine;
— de donner des instructions aux autorités loyales à M. A. Izetbegovic afin qu'elles ferment et démantèlent immédiatement toutes les prisons et tous les camps de détention se trouvant dans la « République de Bosnie-Herzégovine » et où les Serbes sont détenus en raison de leur origine ethnique et font l'objet d'actes de torture, ce qui met en sérieux danger leur vie et leur santé;
— d'ordonner aux autorités sous le contrôle de M. A. Izetbegovic de permettre sans tarder aux habitants serbes de quitter en toute sécurité Tuzla, Zenica, Sarajevo et les autres localités de la « République de Bosnie-Herzégovine » où ils ont fait l'objet de harcèlements et de mauvais traitements physiques et mentaux, en tenant compte de ce qu'ils risquent de subir le même sort que les Serbes en Bosnie orientale, qui a été le théâtre de meurtres et de massacres de quelques milliers de civils serbes;
— de donner des instructions aux autorités loyales à M. A. Izetbegovic pour qu'elles mettent immédiatement fin à la destruction des églises et lieux de culte orthodoxes et d'autres éléments du patrimoine culturel serbe, et pour qu'elles libèrent et cessent de maltraiter tous les prêtres orthodoxes détenus;
— d'ordonner aux autorités sous le contrôle de M. A. Izetbegovic de mettre un terme à tous les actes de discrimination basés sur la nationalité ou la religion ainsi qu'aux pratiques de « purification ethnique », y compris la discrimination exercée en ce qui concerne l'acheminement de l'aide humanitaire, à l'encontre de la population serbe dans la « République de Bosnie-Herzégovine »;

10. Ayant entendu les observations orales qui ont été présentées sur la demande en indication de mesures conservatoires aux audiences publiques tenues les 1er et 2 avril 1993 par les représentants suivants:

au nom de la Bosnie-Herzégovine:

S. Exc. M. Muhamed Sacirbey et
M. Francis A. Boyle, *agents*;

au nom de la Yougoslavie:

M. Ljubinko Zivkovic et
M. Shabtai Rosenne, *faisant fonction d'agents*;

and having received the replies of the Parties to a question put by a Member of the Court at the hearings;

11. Having regard to the "Supplementary Submission" on the facts alleged in support of the Application and the request transmitted to the Court on 1 April 1993 by facsimile by the Agent of Bosnia-Herzegovina;

* *

12. Whereas in the written observations referred to in paragraph 9 above, Yugoslavia made what it termed "a preliminary objection with regard to the legitimacy of the Applicant", claiming that neither the President of the Republic of Bosnia and Herzegovina, Mr. A. Izetbegovic, who appointed the Agents of that State and authorized the institution of the present proceedings, nor the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina, are legally elected; whereas Yugoslavia claims that the legitimacy and mandate of the Government and the President of the Republic of Bosnia and Herzegovina are disputed not only by representatives of the Serb people but also by representatives of the Croat people, and furthermore that the mandate of Mr. Izetbegovic expired on 20 December 1992, and was challenged on this ground by the Prime Minister of Bosnia-Herzegovina in a letter to the Chairman of the European Affairs Subcommittee of the United States Senate Foreign Relations Committee dated 24 February 1993, circulated, at the request of the Prime Minister of Bosnia-Herzegovina, by the Secretary-General of the United Nations as a document of the General Assembly and of the Security Council;

13. Whereas the Agent of Bosnia-Herzegovina stated that President Izetbegovic is recognized by the United Nations as the legitimate Head of State of the Republic of Bosnia and Herzegovina; whereas the Court has been seised of the case on the authority of a Head of State, treated as such in the United Nations; whereas the power of a Head of State to act on behalf of the State in its international relations is universally recognized, and reflected in, for example, Article 7, paragraph 2 *(a)*, of the Vienna Convention on the Law of Treaties; whereas accordingly the Court may, for the purposes of the present proceedings on a request for provisional measures, accept the seisin as the act of that State;

*

14. Whereas on a request for provisional measures the Court need not, before deciding whether or not to indicate them, finally satisfy itself that it has jurisdiction on the merits of the case, yet it ought not to indicate such measures unless the provisions invoked by the Applicant or found in the

et ayant reçu les réponses des Parties à une question posée par un membre de la Cour à l'audience;

11. Vu le document intitulé « Données supplémentaires » au sujet des faits allégués, présenté à l'appui de la requête et de la demande, que l'agent de la Bosnie-Herzégovine a communiqué à la Cour, le 1er avril 1993, par télécopie;

* *

12. Considérant que, dans ses observations écrites mentionnées au paragraphe 9 ci-dessus, la Yougoslavie a présenté ce qu'elle a dénommé une « exception préliminaire concernant la légitimité du demandeur » et a soutenu que ni le président de la République de Bosnie-Herzégovine, M. A. Izetbegovic, qui a désigné les agents de cet Etat et a autorisé l'introduction de la présente instance, ni le Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine n'ont été légalement élus; et que la Yougoslavie affirme que la légitimité et le mandat du Gouvernement et du président de la République de Bosnie-Herzégovine sont contestés non seulement par les représentants de la population serbe, mais également par ceux de la population croate; qu'elle affirme, en outre, que le mandat de M. Izetbegovic est venu à expiration le 20 décembre 1992 et a été, pour cette raison, mis en cause par le premier ministre de Bosnie-Herzégovine dans une lettre en date du 24 février 1993 adressée au président de la sous-commission des affaires européennes de la commission des affaires étrangères du Sénat des Etats-Unis, et distribuée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, à la demande du premier ministre de Bosnie-Herzégovine, comme document de l'Assemblée générale et du Conseil de sécurité;

13. Considérant que l'agent de la Bosnie-Herzégovine a déclaré que le président Izetbegovic est reconnu par l'Organisation des Nations Unies comme étant le chef d'Etat légitime de la République de Bosnie-Herzégovine; que la Cour a été saisie de l'affaire sur autorisation d'un chef d'Etat traité en cette qualité au sein de l'Organisation des Nations Unies; considérant que le pouvoir qu'a un chef d'Etat d'agir au nom de l'Etat dans ses relations internationales est universellement reconnu et trouve son expression, par exemple, dans le paragraphe 2 *a)* de l'article 7 de la convention de Vienne sur le droit des traités; qu'en conséquence la Cour est en mesure, aux fins de la présente procédure concernant une demande en indication de mesures conservatoires, d'accepter une telle saisine en tant qu'acte de cet Etat;

*

14. Considérant que, en présence d'une demande en indication de mesures conservatoires, point n'est besoin pour la Cour, avant de décider d'indiquer ou non de telles mesures, de s'assurer de manière définitive qu'elle a compétence quant au fond de l'affaire, mais qu'elle ne peut indi-

Statute appear, prima facie, to afford a basis on which the jurisdiction of the Court might be established; whereas this consideration embraces jurisdiction both *ratione personae* and *ratione materiae*, even though, inasmuch as almost all States are today parties to the Statute of the Court, it is in general only the latter which requires to be considered;

15. Whereas Article 35, paragraph 1, of the Statute of the Court provides that "The Court shall be open to the States parties to the present Statute", and Article 93, paragraph 1, of the United Nations Charter that "All Members of the United Nations are *ipso facto* parties to the Statute of the International Court of Justice"; and whereas it is maintained in the Application that "As Members of the United Nations Organization, the Republic of Bosnia and Herzegovina and Yugoslavia (Serbia and Montenegro) are parties to the Statute"; whereas however in the Application Bosnia-Herzegovina indicates that the "continuity" of Yugoslavia with the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia, a Member of the United Nations, "has been vigorously contested by the entire international community, and *[sic]* including by the United Nations Security Council . . . as well as by the General Assembly", and reference is there made to *(inter alia)* Security Council resolution 777 (1992) and General Assembly resolution 47/1;

16. Whereas Security Council resolution 777 (1992) of 19 September 1992 reads, so far as pertinent:

> "*The Security Council,*
>
> . . . . . .
>
> *Considering* that the State formerly known as the Socialist Federal Republic of Yugoslavia has ceased to exist,
>
> *Recalling* in particular resolution 757 (1992) which notes that 'the claim by the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) to continue automatically the membership of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia in the United Nations has not been generally accepted',
>
> 1. *Considers* that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) cannot continue automatically the membership of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia in the United Nations; and therefore *recommends* to the General Assembly that it decide that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) should apply for membership in the United Nations and that it shall not participate in the work of the General Assembly";

and whereas on 22 September 1992 the General Assembly adopted resolution 47/1, which reads, so far as pertinent:

quer ces mesures que si les dispositions invoquées par le demandeur ou figurant dans le Statut semblent *prima facie* constituer une base sur laquelle la compétence de la Cour pourrait être fondée; que cette considération s'applique aussi bien à la compétence *ratione personae* qu'à la compétence *ratione materiae*, même si, presque tous les Etats étant aujourd'hui parties au Statut de la Cour, ce n'est en général que la compétence *ratione materiae* qui doit être envisagée;

15. Considérant que le paragraphe 1 de l'article 35 du Statut de la Cour dispose que: « La Cour est ouverte aux Etats parties au présent Statut », et que le paragraphe 1 de l'article 93 de la Charte des Nations Unies porte que: « Tous les Membres des Nations Unies sont *ipso facto* parties au Statut de la Cour internationale de Justice »; et qu'il est soutenu, dans la requête, que: « En tant que Membres de l'Organisation des Nations Unies, la Bosnie-Herzégovine et la Yougoslavie (Serbie et Monténégro) sont parties au Statut »; et que cependant la Bosnie-Herzégovine indique dans sa requête que la « continuité » entre la Yougoslavie et l'ex-République fédérative socialiste de Yougoslavie, Etat Membre des Nations Unies, « a été vigoureusement contestée par l'ensemble de la communauté internationale, y compris par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies ... ainsi que par l'Assemblée générale »; que référence est faite, à cet égard, notamment à la résolution 777 (1992) du Conseil de sécurité et à la résolution 47/1 de l'Assemblée générale;

16. Considérant que la résolution 777 (1992) du Conseil de sécurité, en date du 19 septembre 1992, est, dans sa partie pertinente, libellée comme suit:

« *Le Conseil de sécurité,*

. . . . . .

Considérant que l'Etat antérieurement connu comme la République fédérative socialiste de Yougoslavie a cessé d'exister,

Rappelant en particulier sa résolution 757 (1992) qui note que « l'affirmation de la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro), selon laquelle elle assure automatiquement la continuité de l'ancienne République fédérative socialiste de Yougoslavie comme Membre de l'Organisation des Nations Unies n'a pas été généralement acceptée »,

1. *Considère* que la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) ne peut pas assurer automatiquement la continuité de la qualité de Membre de l'ancienne République fédérative socialiste de Yougoslavie aux Nations Unies et par conséquent *recommande* à l'Assemblée générale de décider que la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) devrait présenter une demande d'adhésion aux Nations Unies et qu'elle ne participera pas aux travaux de l'Assemblée générale »;

et considérant que, le 22 septembre 1992, l'Assemblée générale a adopté sa résolution 47/1 qui, dans sa partie pertinente, se lit ainsi:

"*The General Assembly,*

Having received the recommendation of the Security Council of 19 September 1992 that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) should apply for membership in the United Nations and that it shall not participate in the work of the General Assembly . . .,

1. *Considers* that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) cannot continue automatically the membership of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia in the United Nations; and therefore decides that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) should apply for membership in the United Nations and that it shall not participate in the work of the General Assembly";

17. Whereas the Under-Secretary-General and Legal Counsel of the United Nations addressed a letter on 29 September 1992 to the Permanent Representatives to the United Nations of Bosnia-Herzegovina and Croatia, in which he stated that the "considered view of the United Nations Secretariat regarding the practical consequences of the adoption by the General Assembly of resolution 47/1" was as follows:

"While the General Assembly has stated unequivocally that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) cannot automatically continue the membership of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia in the United Nations and that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) should apply for membership in the United Nations, the only practical consequence that the resolution draws is that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) shall not *participate* in the work of the General Assembly. It is clear, therefore, that representatives of the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) can no longer *participate* in the work of the General Assembly, its subsidiary organs, nor conferences and meetings convened by it.

On the other hand, the resolution neither terminates nor suspends Yugoslavia's *membership* in the Organization. Consequently, the seat and nameplate remain as before, but in Assembly bodies representatives of the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) cannot sit behind the sign 'Yugoslavia'. Yugoslav missions at United Nations Headquarters and offices may continue to function and may receive and circulate documents. At Headquarters, the Secretariat will continue to fly the flag of the old Yugoslavia as it is the last flag of Yugoslavia used by the Secretariat. The resolution does not take away the right of Yugoslavia to participate in the work of organs

« *L'Assemblée générale,*

Ayant reçu la recommandation du Conseil de sécurité, en date du 19 septembre 1992, selon laquelle la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) devrait présenter une demande d'admission à l'Organisation des Nations Unies et ne participera pas aux travaux de l'Assemblée générale ...,

1. *Considère* que la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) ne peut pas assurer automatiquement la continuité de la qualité de Membre de l'ancienne République fédérative socialiste de Yougoslavie à l'Organisation des Nations Unies et, par conséquent, décide que la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) devrait présenter une demande d'admission à l'Organisation et qu'elle ne participera pas aux travaux de l'Assemblée générale »;

17. Considérant que le Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques, conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies, a, le 29 septembre 1992, adressé aux représentants permanents de la Bosnie-Herzégovine et de la Croatie auprès de l'Organisation des Nations Unies une lettre dans laquelle il déclarait que la « position réfléchie du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne les conséquences pratiques de l'adoption par l'Assemblée générale de la résolution 47/1 » était la suivante :

« Si l'Assemblée générale a déclaré sans équivoque que la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) ne pouvait pas assurer automatiquement la continuité de la qualité de Membre de l'ancienne République fédérative socialiste de Yougoslavie à l'Organisation des Nations Unies et que la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) devrait présenter une demande d'admission à l'Organisation, l'unique conséquence pratique de cette résolution est que la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) ne *participera* pas aux travaux de l'Assemblée générale. Il est donc clair que les représentants de la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) ne peuvent plus *participer* aux travaux de l'Assemblée générale et de ses organes subsidiaires, ni aux conférences et réunions organisées par celle-ci.

D'un autre côté, la résolution ne met pas fin à l'*appartenance* de la Yougoslavie à l'Organisation et ne la suspend pas. En conséquence, le siège et la plaque portant le nom de la Yougoslavie subsistent, mais dans les organes de l'Assemblée les représentants de la République fédérale de la Yougoslavie (Serbie et Monténégro) ne peuvent occuper la place réservée à la « Yougoslavie ». La mission de la Yougoslavie auprès du Siège de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que les bureaux occupés par celle-ci, peuvent poursuivre leurs activités, ils peuvent recevoir et distribuer des documents. Au Siège, le Secrétariat continuera de hisser le drapeau de l'ancienne Yougoslavie, car c'est

other than Assembly bodies. The admission to the United Nations of a new Yugoslavia under Article 4 of the Charter will terminate the situation created by resolution 47/1" (doc. A/47/485);

18. Whereas, while the solution adopted is not free from legal difficulties, the question whether or not Yugoslavia is a Member of the United Nations and as such a party to the Statute of the Court is one which the Court does not need to determine definitively at the present stage of the proceedings;

19. Whereas Article 35 of the Statute, after providing that the Court shall be open to the parties to the Statute, continues:

"2. The conditions under which the Court shall be open to other States shall, subject to the special provisions contained in treaties in force, be laid down by the Security Council, but in no case shall such conditions place the parties in a position of inequality before the Court";

whereas the Court therefore considers that proceedings may validly be instituted by a State against a State which is a party to such a special provision in a treaty in force, but is not party to the Statute, and independently of the conditions laid down by the Security Council in its resolution 9 of 1946 (cf. *S.S. "Wimbledon", 1923, P.C.I.J., Series A, No. 1*, p. 6); whereas a compromissory clause in a multilateral convention, such as Article IX of the Genocide Convention relied on by Bosnia-Herzegovina in the present case, could, in the view of the Court, be regarded prima facie as a special provision contained in a treaty in force; whereas accordingly if Bosnia-Herzegovina and Yugoslavia are both parties to the Genocide Convention, disputes to which Article IX applies are in any event prima facie within the jurisdiction *ratione personae* of the Court;

*

20. Whereas the Court must therefore now consider its jurisdiction *ratione materiae*; whereas Article IX of the Genocide Convention, upon which Bosnia-Herzegovina in its Application claims to found the jurisdiction of the Court, provides that

"Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation, application or fulfilment of the present Convention, including those relating to the responsibility of a State for genocide or for any of the other acts enumerated in article III, shall be submitted to the International Court of Justice at the request of any of the parties to the dispute";

le dernier drapeau de la Yougoslavie que le Secrétariat ait connu. La résolution n'enlève pas à la Yougoslavie le droit de participer aux travaux des organes autres que ceux de l'Assemblée. L'admission à l'Organisation des Nations Unies d'une nouvelle Yougoslavie, en vertu de l'article 4 de la Charte, mettra fin à la situation créée par la résolution 47/1 » (doc. A/47/485 *[traduction du Secrétariat]*);

18. Considérant que, si la solution adoptée ne laisse pas de susciter des difficultés juridiques, la Cour n'a pas à statuer définitivement au stade actuel de la procédure sur la question de savoir si la Yougoslavie est ou non membre de l'Organisation des Nations Unies et, à ce titre, partie au Statut de la Cour;

19. Considérant que l'article 35 du Statut, après avoir disposé que la Cour est ouverte aux parties au Statut, poursuit:

> «2. Les conditions auxquelles elle est ouverte aux autres Etats sont, sous réserve des dispositions particulières des traités en vigueur, réglées par le Conseil de sécurité, et, dans tous les cas, sans qu'il puisse en résulter pour les parties aucune inégalité devant la Cour»;

qu'en conséquence la Cour estime qu'une instance peut être valablement introduite par un Etat contre un autre Etat qui, sans être partie au Statut, est partie à une telle disposition particulière d'un traité en vigueur, et ce indépendamment des conditions réglées par le Conseil de sécurité dans sa résolution 9 (1946) (voir *Vapeur* Wimbledon, *1923, C.P.J.I. série A n° 1*, p. 6); que, de l'avis de la Cour, une clause compromissoire d'une convention multilatérale, telle que l'article IX de la convention sur le génocide, invoqué par la Bosnie-Herzégovine en l'espèce, pourrait être considérée *prima facie* comme une disposition particulière d'un traité en vigueur; qu'en conséquence, si la Bosnie-Herzégovine et la Yougoslavie sont toutes deux parties à la convention sur le génocide, les différends auxquels s'applique l'article IX relèvent en tout état de cause *prima facie* de la compétence *ratione personae* de la Cour;

*

20. Considérant que la Cour doit par suite envisager maintenant sa compétence *ratione materiae*; considérant qu'aux termes de l'article IX de la convention sur le génocide, sur lequel la Bosnie-Herzégovine prétend, dans sa requête, fonder la compétence de la Cour:

> « Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention, y compris ceux relatifs à la responsabilité d'un Etat en matière de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III, seront soumis à la Cour internationale de Justice, à la requête d'une Partie au différend»;

21. Whereas the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia signed the Genocide Convention on 11 December 1948, and deposited an instrument of ratification, without reservation, on 29 August 1950; whereas both Parties to the present case correspond to parts of the territory of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia;

22. Whereas at the time of the proclamation of the Federal Republic of Yugoslavia (that is to say the Respondent in the present proceedings) on 27 April 1992, a formal declaration was adopted on its behalf to the effect that

> "The Federal Republic of Yugoslavia, continuing the State, international legal and political personality of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, shall strictly abide by all the commitments that the Socialist Federal Republic of Yugoslavia assumed internationally";

and whereas this intention of Yugoslavia to honour the international treaties of the former Yugoslavia was confirmed in an official Note from the Permanent Mission of Yugoslavia to the United Nations, addressed to the Secretary-General, dated 27 April 1992;

23. Whereas Bosnia-Herzegovina on 29 December 1992 transmitted to the Secretary-General of the United Nations, the depositary of the Genocide Convention, a Notice of Succession in the following terms:

> "the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina, having considered the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, of December 9, 1948, to which the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia was a party, wishes to succeed to the same and undertakes faithfully to perform and carry out all the stipulations therein contained with effect from March 6, 1992, the date on which the Republic of Bosnia and Herzegovina became independent";

and whereas the Secretary-General on 18 March 1993 communicated the following Depositary Notification to the parties to the Genocide Convention:

> "On 29 December 1992, the notification of succession by the Government of Bosnia and Herzegovina to the above-mentioned Convention was deposited with the Secretary-General, with effect from 6 March 1992, the date on which Bosnia and Herzegovina assumed responsibility for its international relations";

24. Whereas Yugoslavia has disputed the validity and effect of the Notice of 29 December 1992, contending that no rule of general international law gives Bosnia-Herzegovina the right to proclaim unilaterally that it is now a party to the Genocide Convention merely because the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia was a party to the Convention and the Convention was thus applicable to what is now the territory

21. Considérant que l'ex-République fédérative socialiste de Yougoslavie a signé la convention sur le génocide le 11 décembre 1948 et a déposé un instrument de ratification, sans réserves, le 29 août 1950; que les deux Parties à la présente instance correspondent à des parties du territoire de l'ex-République fédérative socialiste de Yougoslavie;

22. Considérant que lors de la proclamation de la République fédérative de Yougoslavie (le défendeur dans la présente instance), le 27 avril 1992, une déclaration formelle a été adoptée en son nom, aux termes de laquelle:

> « La République fédérative de Yougoslavie, assurant la continuité de l'Etat et de la personnalité juridique et politique internationale de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, respectera strictement tous les engagements que la République fédérative socialiste de Yougoslavie a pris à l'échelon international »;

et que l'intention ainsi exprimée par la Yougoslavie de respecter les traités internationaux auxquels était partie l'ex-Yougoslavie a été confirmée dans une note officielle du 27 avril 1992 adressée au Secrétaire général par la mission permanente de la Yougoslavie auprès des Nations Unies;

23. Considérant que, le 29 décembre 1992, la Bosnie-Herzégovine a communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui est le dépositaire de la convention sur le génocide, une notification de succession aux termes de laquelle:

> « le Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine, ayant examiné la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, du 9 décembre 1948, à laquelle l'ex-République fédérative socialiste de Yougoslavie était partie, souhaite être le successeur de cette dernière et s'engage à respecter et exécuter scrupuleusement toutes les clauses figurant dans ladite convention, avec effet à compter du 6 mars 1992, date à laquelle la République de Bosnie-Herzégovine est devenue indépendante »;

et considérant que, le 18 mars 1993, le Secrétaire général, en sa qualité de dépositaire, a communiqué aux parties à la convention sur le génocide la notification ci-après:

> « Le 29 décembre 1992, la notification de succession par le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine à la convention susmentionnée a été déposée auprès du Secrétaire général, avec effet au 6 mars 1992, date à laquelle la Bosnie-Herzégovine a assumé la responsabilité de ses relations internationales »;

24. Considérant que la Yougoslavie a contesté la validité et l'effet de la notification du 29 décembre 1992 en soutenant qu'aucune règle de droit international ne confère à la Bosnie-Herzégovine le droit de proclamer unilatéralement qu'elle est actuellement partie à la convention sur le génocide par le seul motif que l'ex-République fédérative socialiste de Yougoslavie était partie à la convention et qu'ainsi la convention était

of Bosnia-Herzegovina, that the "declaration of succession" procedure provided for in the Vienna Convention on Succession of States in respect of Treaties (which Convention is not in force) was evolved for, and is applicable only in, cases of decolonization, and is therefore not open to Bosnia-Herzegovina; and that the Notice of 29 December 1992, if construed as an instrument of accession under Article XI of the Genocide Convention, can only "become effective on the ninetieth day following the deposit of the instrument" in accordance with Article XIII of the Convention; whereas Yugoslavia concludes that the Court has jurisdiction under the Genocide Convention, if at all, only in respect of facts subsequent to the expiration of 90 days from the Notice of 29 December 1992;

25. Whereas the Court observes that the Secretary-General has treated Bosnia-Herzegovina, not as acceding, but as succeeding to the Genocide Convention, and if this be so the question of the application of Articles XI and XIII of the Convention would not arise; whereas however the Court notes that even if Bosnia-Herzegovina were to be treated as having acceded to the Genocide Convention, with the result that the Application might be said to be premature when filed, "this circumstance would now be covered" by the fact that the 90-day period elapsed between the filing of the Application and the oral proceedings on the request (cf. *Mavrommatis Palestine Concessions, Judgment No. 2, 1924, P.C.I.J., Series A, No. 2,* p. 34); whereas the Court, in deciding whether to indicate provisional measures is concerned, not so much with the past as with the present and with the future; whereas, accordingly even if its jurisdiction suffers from the temporal limitation asserted by Yugoslavia — which it does not now have to decide — this is not necessarily a bar to the exercise of its powers under Article 41 of the Statute;

26. Whereas Article IX of the Genocide Convention, to which both Bosnia-Herzegovina and Yugoslavia are parties, thus appears to the Court to afford a basis on which the jurisdiction of the Court might be founded to the extent that the subject-matter of the dispute relates to "the interpretation, application or fulfilment" of the Convention, including disputes "relating to the responsibility of a State for genocide or for any of the other acts enumerated in article III" of the Convention;

*

27. Whereas on 31 March 1993 the Agent of Bosnia-Herzegovina submitted, as constituting an additional basis of jurisdiction of the Court in this case, a letter, dated 8 June 1992, addressed to the President of the Arbitration Commission of the International Conference for Peace in

applicable à ce qui est maintenant le territoire de Bosnie-Herzégovine; que la procédure relative aux « déclarations de succession » prévue dans la convention de Vienne sur la succession d'Etats en matière de traités (convention qui n'est pas entrée en vigueur) a été conçue pour les cas de décolonisation et n'est applicable qu'à ceux-ci; que la Bosnie-Herzégovine ne peut dès lors y recourir; et que, même si la notification du 29 décembre 1992 était interprétée comme constituant un instrument d'adhésion au sens de l'article XI de la convention sur le génocide, elle ne saurait, conformément à l'article XIII de la convention, prendre effet que « le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument »; qu'en conclusion, selon la Yougoslavie, si tant est que la Cour a compétence en vertu de la convention sur le génocide, cette compétence n'existe que pour les faits postérieurs à l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la notification du 29 décembre 1992;

25. Considérant que la Cour constate que le Secrétaire général a considéré la Bosnie-Herzégovine comme ayant non pas adhéré, mais succédé à la convention sur le génocide, et que, si tel était le cas, la question de l'application des articles XI et XIII de la convention ne se poserait pas; considérant toutefois que la Cour note que, même si la Bosnie-Herzégovine devait être considérée comme ayant adhéré à la convention sur le génocide, ce qui aurait pour conséquence que la requête pourrait être tenue pour prématurée au moment de son dépôt, « ce fait aurait été couvert » par l'écoulement du laps de temps de quatre-vingt-dix jours qui serait arrivé à son terme entre le dépôt de la requête et la procédure orale sur la demande (voir *Concessions Mavrommatis en Palestine, arrêt n° 2, 1924, C.P.J.I. série A n° 2*, p. 34); que la Cour, en décidant si elle doit ou non indiquer des mesures conservatoires, se préoccupe moins du passé que du présent et de l'avenir; que, par conséquent, même si la compétence de la Cour était affectée par la limite de temps qu'invoque la Yougoslavie — point que la Cour n'a pas à trancher dans l'immédiat — cela ne constituerait pas nécessairement un obstacle à l'exercice par la Cour des pouvoirs qu'elle tient de l'article 41 de son Statut;

26. Considérant que l'article IX de la convention sur le génocide, à laquelle la Bosnie-Herzégovine et la Yougoslavie sont parties, semble ainsi, de l'avis de la Cour, constituer une base sur laquelle la compétence de la Cour pourrait être fondée, pour autant que l'objet du différend a trait à « l'interprétation, l'application ou l'exécution » de la convention, y compris les différends « relatifs à la responsabilité d'un Etat en matière de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III » de la convention;

*

27. Considérant que, le 31 mars 1993, l'agent de la Bosnie-Herzégovine a déposé, comme base supplémentaire de compétence de la Cour en l'affaire, une lettre en date du 8 juin 1992 adressée au président de la commission d'arbitrage de la conférence internationale pour la paix en

Yugoslavia by Mr. Momir Bulatovic, President of the Republic of Montenegro, and Mr. Slobodan Milosevic, President of the Republic of Serbia; whereas the Court considers that the fact that this letter was not invoked in the Application as a basis of jurisdiction does not in itself constitute a bar to reliance being placed upon it in the further course of the proceedings (cf. *Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua (Nicaragua* v. *United States of America), I.C.J. Reports 1984*, pp. 426-427, para. 80);

28. Whereas the letter of 8 June 1992 referred to a letter which the President of the Arbitration Commission had on 3 June 1992 addressed to the Presidents of the Republics of Bosnia and Herzegovina, Croatia, Macedonia, Montenegro, Serbia and Slovenia and to the Presidency of the Federal Republic of Yugoslavia, requesting a statement of the position of their respective countries on three questions raised by the Chairman of the Conference for Peace in Yugoslavia; whereas the first question was whether the Federal Republic of Yugoslavia was a new State calling for recognition by the Member States of the European Community, the second question was whether the dissolution of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia could be regarded as complete, and the third was:

> "If this is the case, on what basis and by what means should the problems of the succession of States arising between the different States emerging from the Socialist Federal Republic of Yugoslavia be settled?"

29. Whereas in the joint letter of 8 June 1992, the President of Montenegro and the President of Serbia challenged the Commission's competence to give an opinion on the three questions submitted to it, and went on to say, in the English translation supplied by Bosnia-Herzegovina from the original Serbo-Croat:

> "2. It is the principled position of FR Yugoslavia that all questions involved in the overall settlement of the Yugoslav crisis should be resolved in an agreement between FR Yugoslavia and all the former Yugoslav republics.
>
> 3. FR Yugoslavia holds the view that all legal disputes which cannot be settled by agreement between FR Yugoslavia and the former Yugoslav republics should be taken to the International Court of Justice, as the principal judicial organ of the United Nations.
>
> Accordingly, and in view of the fact that all the issues raised in your letter are of a legal nature, FR Yugoslavia proposes that in the event that agreement is not reached among the participants in the Conference, these questions should be adjudicated by the International Court of Justice, in accordance with its Statute";

Yougoslavie par M. Momir Bulatovic, président de la République du Monténégro, et M. Slobodan Milosevic, président de la République de Serbie; que la Cour estime que le fait que cette lettre n'ait pas été invoquée dans la requête comme base de compétence n'empêche pas en soi qu'il soit pris appui sur cet instrument dans les phases ultérieures de la procédure (voir *Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci (Nicaragua c. Etats-Unis d'Amérique), C.I.J. Recueil 1984*, p. 426-427, par. 80);

28. Considérant que la lettre du 8 juin 1992 se référait à une lettre adressée le 3 juin 1992 aux présidents des Républiques de Bosnie-Herzégovine, de Croatie, de Macédoine, du Monténégro, de Serbie et de Slovénie, ainsi qu'à la présidence de la République fédérative de Yougoslavie, par le président de la commission d'arbitrage; que ce dernier leur demandait dans cette lettre de faire connaître la position de chacun de leurs pays sur trois questions qu'avait soulevées le président de la conférence pour la paix en Yougoslavie; considérant que la première question était celle de savoir si la République fédérative de Yougoslavie était un Etat nouveau appelant une reconnaissance par les Etats membres de la Communauté européenne; que la deuxième était celle de savoir si la dissolution de l'ex-République fédérative socialiste de Yougoslavie pouvait être considérée comme achevée; et que la troisième était:

> « Dans l'affirmative, sur quels fondements et selon quelles modalités les problèmes de succession d'Etats qui se posent entre les différents Etats issus de la République fédérative socialiste de Yougoslavie devraient-ils être réglés? »

29. Considérant que, dans leur lettre commune en date du 8 juin 1992, le président du Monténégro et le président de la Serbie ont contesté la compétence de la commission pour donner un avis sur les trois questions qui lui étaient soumises, et ont ajouté, selon la traduction française de l'original serbo-croate fournie par la Bosnie-Herzégovine:

> « 2. L'avis de principe de la RF yougoslave est que toutes les questions traitant de la solution complète *(overall settlement)* de la crise yougoslave devraient être résolues dans un agrément entre la RF yougoslave et toutes les anciennes républiques yougoslaves.
>
> 3. La RF yougoslave est d'avis que toutes les disputes légales qui ne peuvent pas être résolues entre la RF yougoslave et les anciennes républiques yougoslaves, qu'elles devraient être soumises à la Cour internationale de la Paix, qui est le principal organe judiciaire des Nations Unies.
>
> En conséquence, et étant donné que les questions demandées dans votre lettre sont de nature légale, la RF yougoslave propose que, en cas où une solution n'est pas trouvée entre les participants à la conférence, les questions susmentionnées soient jugées par la Cour internationale de la Paix, en concordance avec son Statut »;

30. Whereas Bosnia-Herzegovina interprets this text as an offer by the Federal Republic of Yugoslavia to submit all outstanding legal disputes between itself and Bosnia-Herzegovina to the Court, and in reliance on this offer the Agent of Bosnia-Herzegovina at the hearings stated that Bosnia-Herzegovina

> "hereby submits to the Court all of the legal disputes between it and ... Yugoslavia that have been set forth in our Application [and] Request for provisional measures",

and submitted

> "that this formal expression of intention to submit to the jurisdiction of this Court by the appropriate authorities ... provides an additional jurisdiction for the Court to decide all the outstanding legal disputes between us";

and requested the Court "to consider this additional jurisdictional basis ... in support of [the] request for an indication of provisional measures";

31. Whereas however at the present stage of the proceedings, and on the basis of the information before the Court, it is by no means clear to the Court whether the letter of 8 June 1992 was intended as an "immediate commitment" by the two Presidents, binding on Yugoslavia, to accept unconditionally the unilateral submission to the Court of a wide range of legal disputes (cf. *Aegean Sea Continental Shelf, I.C.J. Reports 1978*, p. 44, para. 108); or whether it was intended as a commitment solely to submission to the Court of the three questions raised by the Chairman of the Committee; or as no more than the enunciation of a general policy of favouring judicial settlement, which did not embody an offer or commitment;

32. Whereas the Court is thus unable to regard the letter of 8 June 1992 as constituting a prima facie basis of jurisdiction in the present case and must proceed therefore on the basis only that it has prima facie jurisdiction, both *ratione personae* and *ratione materiae*, under Article IX of the Genocide Convention;

*

33. Whereas Yugoslavia has drawn attention to the numerous resolutions adopted by the United Nations Security Council concerning the situation in the former Yugoslavia, and to the fact that in that respect the Security Council has taken decisions on the basis of Article 25 of the Charter, and has indicated expressly that it is acting under Chapter VII of the Charter; whereas Yugoslavia contends that so long as the Security Council is acting in accordance with Article 25 and under that Chapter, "it would be premature and inappropriate for the Court to indicate provisional measures, and certainly provisional measures of the type which

30. Considérant que la Bosnie-Herzégovine interprète ce texte comme constituant une offre de la part de la République fédérative de Yougoslavie de soumettre à la Cour tous les différends juridiques pendants qui l'opposent à la Bosnie-Herzégovine, et que, se fondant sur cette offre, l'agent de la Bosnie-Herzégovine a déclaré à l'audience que la Bosnie-Herzégovine

> « soumet ici à la Cour tous les différends juridiques entre elle et ... la Yougoslavie qui ont été exposés dans notre requête [et] dans la demande en indication de mesures conservatoires »,

a avancé

> « que cette expression formelle de l'intention des autorités appropriées de se soumettre à la juridiction de cette Cour ... fournit un fondement additionnel de la compétence de la Cour pour connaître de tous les différends juridiques existant entre nous »,

et a prié la Cour « de prendre en considération cette base supplémentaire de compétence ... à l'appui de sa demande en indication de mesures conservatoires » ;

31. Considérant cependant qu'à ce stade de la procédure et au vu des éléments d'information qui lui sont soumis la Cour est dans la plus grande incertitude quant au point de savoir si le but de la lettre du 8 juin 1992 était de constituer, de la part des deux présidents, un « engagement immédiat », ayant force obligatoire pour la Yougoslavie, d'accepter inconditionnellement que soient soumis à la Cour, par requête unilatérale, une grande diversité de différends juridiques (voir *Plateau continental de la mer Egée, C.I.J. Recueil 1978*, p. 44, par. 108) ; ou si le but de la lettre était de constituer exclusivement un engagement de soumettre à la Cour les trois questions soulevées par le président de la commission ; ou si son but n'était rien d'autre que d'énoncer une politique générale visant à favoriser le règlement judiciaire, sans offre ni engagement ;

32. Considérant que la Cour n'est donc pas en mesure de considérer la lettre du 8 juin 1992 comme une base de compétence *prima facie* dans la présente affaire et doit par conséquent procéder sur une seule base, à savoir qu'elle a compétence, *prima facie*, tant *ratione personae* que *ratione materiae*, en vertu de l'article IX de la convention sur le génocide ;

•

33. Considérant que la Yougoslavie a appelé l'attention sur les nombreuses résolutions adoptées par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies au sujet de la situation dans l'ex-Yougoslavie et sur le fait que, à cet égard, le Conseil de sécurité a pris des décisions sur la base de l'article 25 de la Charte et a indiqué de façon expresse qu'il agissait en vertu du chapitre VII de la Charte ; que la Yougoslavie prétend qu'en l'affaire, tant que le Conseil de sécurité agit conformément à cet article et en vertu de ce chapitre, « l'indication par la Cour de mesures conservatoires serait prématurée et inappropriée, particulièrement s'agis-

have been requested"; whereas the Court understands this objection as being primarily addressed to those measures requested by Bosnia-Herzegovina which go beyond matters within the scope of the Genocide Convention, and which for that reason the Court cannot consider; whereas however in any event, as the Court has observed in a previous case, while there is in the Charter

> "a provision for a clear demarcation of functions between the General Assembly and the Security Council, in respect of any dispute or situation, that the former should not make any recommendation with regard to that dispute or situation unless the Security Council so requires, there is no similar provision anywhere in the Charter with respect to the Security Council and the Court. The Council has functions of a political nature assigned to it, whereas the Court exercises purely judicial functions. Both organs can therefore perform their separate but complementary functions with respect to the same events" (*Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua (Nicaragua* v. *United States of America), Jurisdiction and Admissibility, Judgment, I.C.J. Reports 1984*, pp. 434-435, para. 95);

*

34. Whereas the power of the Court to indicate provisional measures under Article 41 of the Statute of the Court has as its object to preserve the respective rights of the parties pending the decision of the Court, and presupposes that irreparable prejudice shall not be caused to rights which are the subject of dispute in judicial proceedings; and whereas it follows that the Court must be concerned to preserve by such measures the rights which may subsequently be adjudged by the Court to belong either to the Applicant or to the Respondent;

35. Whereas the Court, having established the existence of a basis on which its jurisdiction might be founded, ought not to indicate measures for the protection of any disputed rights other than those which might ultimately form the basis of a judgment in the exercise of that jurisdiction; whereas accordingly the Court will confine its examination of the measures requested, and of the grounds asserted for the request for such measures, to those which fall within the scope of the Genocide Convention;

* *

36. Whereas the legal rights sought to be protected by the indication of provisional measures are enumerated in the request of Bosnia-Herzegovina for the indication of such measures as follows:

sant de mesures conservatoires du type de celles qui ont été demandées »; que, de l'avis de la Cour, cette objection vise essentiellement celles des mesures demandées par la Bosnie-Herzégovine qui vont au-delà du champ d'application de la convention sur le génocide, et que la Cour ne peut pour cette raison examiner; considérant cependant que, en tout état de cause, comme la Cour l'a noté dans une affaire antérieure, même si la Charte

> « départage nettement les fonctions de l'Assemblée générale et du Conseil de sécurité en précisant que, à l'égard d'un différend ou d'une situation quelconque, la première ne doit faire aucune recommandation sur ce différend ou cette situation, à moins que le Conseil de sécurité ne le lui demande, ... aucune disposition semblable ne figure dans la Charte sur le Conseil de sécurité et la Cour. Le Conseil a des attributions politiques; la Cour exerce des fonctions purement judiciaires. Les deux organes peuvent donc s'acquitter de leurs fonctions distinctes mais complémentaires à propos des mêmes événements » (*Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci (Nicaragua c. Etats-Unis d'Amérique), compétence et recevabilité, arrêt, C.I.J. Recueil 1984*, p. 434-435);

*

34. Considérant que le pouvoir d'indiquer des mesures conservatoires conféré à la Cour par l'article 41 de son Statut a pour objet de sauvegarder le droit de chacune des parties en attendant que la Cour rende sa décision, et présuppose qu'un préjudice irréparable ne doit pas être causé aux droits en litige dans une procédure judiciaire; et considérant qu'il s'ensuit que la Cour doit se préoccuper de sauvegarder par de telles mesures les droits que l'arrêt qu'elle aura ultérieurement à rendre pourrait éventuellement reconnaître, soit au demandeur, soit au défendeur;

35. Considérant que la Cour, après avoir établi qu'il existe une base sur laquelle sa compétence pourrait être fondée, ne devrait pas indiquer de mesures tendant à protéger des droits contestés autres que ceux qui pourraient en définitive constituer la base d'un arrêt rendu dans l'exercice de cette compétence; considérant que, par voie de conséquence, la Cour se limitera, dans son examen des mesures demandées, et des motifs mis en avant pour justifier ces demandes, à prendre en considération ceux qui entrent dans le champ d'application de la convention sur le génocide;

* *

36. Considérant que les droits que la demande en indication de mesures conservatoires de la Bosnie-Herzégovine vise à protéger sont énumérés comme suit dans ladite demande:

"*(a)* the right of the citizens of Bosnia and Herzegovina physically to survive as a People and as a State;

(b) the rights of the People of Bosnia and Herzegovina to life, liberty, and security, as well as the other basic human rights specified in the 1948 Universal Declaration of Human Rights;

(c) the right of the People and State of Bosnia and Herzegovina to be free at all times from acts of genocide and other genocidal acts perpetrated upon Them by Yugoslavia (Serbia and Montenegro), acting together with its agents and surrogates in Bosnia and elsewhere;

(d) the right of the People and State of Bosnia and Herzegovina to be free at all times from the use or threat of force against Them by a foreign State acting in conjunction with its agents and surrogates on Their sovereign territory and elsewhere;

(e) the right of Bosnia and Herzegovina to conduct its affairs and to determine matters within its domestic jurisdiction without interference or intervention by any foreign State acting directly or by means of agents and surrogates, or both;

(f) the right of self-determination of the People of Bosnia and Herzegovina;

(g) the basic right of sovereign existence for the People and State of Bosnia and Herzegovina";

37. Whereas Yugoslavia similarly seeks the protection of certain rights by the provisional measures recommended by it, set out in paragraph 9 above;

38. Whereas however, with respect to the measures requested both by Bosnia-Herzegovina and by Yugoslavia, the Court is, as observed above, confined to the consideration of such rights under the Genocide Convention as might form the subject-matter of a judgment of the Court in the exercise of its jurisdiction under Article IX of that Convention;

39. Whereas the definition of genocide in Article II of the Genocide Convention reads, so far as relevant:

"In the present Convention, genocide means any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group, as such:

(a) Killing members of the group;

(b) Causing serious bodily or mental harm to members of the group;

(c) Deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part;

(d) Imposing measures intended to prevent births within the group";

«*a)* le droit pour les citoyens de Bosnie-Herzégovine de survivre physiquement en tant que peuple et qu'Etat;

b) les droits du peuple de Bosnie-Herzégovine à la vie, la liberté et la sûreté, ainsi qu'aux autres droits de l'homme fondamentaux définis dans la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948;

c) le droit pour le peuple et l'Etat de Bosnie-Herzégovine d'être à tout moment protégés contre les actes de génocide et autres actes assimilables perpétrés contre eux par la Yougoslavie (Serbie et Monténégro), agissant de concert avec ses agents et auxiliaires en Bosnie et ailleurs;

d) le droit pour le peuple et l'Etat de Bosnie-Herzégovine d'être à tout moment protégés contre l'emploi ou la menace de la force de la part d'un Etat étranger agissant de concert avec ses agents et auxiliaires sur leur territoire souverain et ailleurs;

e) le droit pour la Bosnie-Herzégovine de conduire ses affaires et de décider des questions relevant de sa compétence nationale sans ingérence ni intervention d'aucun Etat étranger agissant directement ou par l'intermédiaire d'agents et auxiliaires, ou à la fois directement et par leur intermédiaire;

f) le droit du peuple de Bosnie-Herzégovine à l'autodétermination;

g) le droit fondamental du peuple et de l'Etat de Bosnie-Herzégovine d'exister en exerçant la souveraineté»;

37. Considérant que la Yougoslavie cherche, de même, à assurer la protection de certains droits au moyen des mesures conservatoires énoncées au paragraphe 9 ci-dessus qu'elle recommande de prendre;

38. Considérant cependant que, en ce qui concerne les mesures demandées tant par la Bosnie-Herzégovine que par la Yougoslavie, la Cour, comme il a été noté plus haut, doit se borner à l'examen des droits prévus par la convention sur le génocide pouvant faire l'objet d'un arrêt de la Cour rendu dans l'exercice de sa compétence aux termes de l'article IX de cette convention;

39. Considérant que la définition du génocide de l'article II de la convention sur le génocide se lit, dans ses parties pertinentes, comme suit:

«Dans la présente Convention le génocide s'entend de l'un quelconque des actes ci-après, commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux, comme tel:

a) meurtre de membres du groupe;

b) atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe;

c) soumission intentionnelle du groupe à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique totale ou partielle;

d) mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe»;

40. Whereas the Applicant has brought before the Court, in the Statement of Facts in its Application, and in the subsequent document entitled "Supplementary Submission", accounts of military and paramilitary activities, including the bombing and shelling of towns and villages, the destruction of houses and forced migration of civilians, and of acts of violence, including execution, murder, torture, and rape which, in the circumstances in which they have occurred, show, in the view of the Applicant, that acts of genocide have been committed, and will continue to be committed against, in particular, the Muslim inhabitants of Bosnia-Herzegovina;

41. Whereas Bosnia-Herzegovina claims in the Application that the acts there complained of have been committed by former members of the Yugoslav People's Army (YPA) and by Serb military and paramilitary forces under the direction of, at the behest of, and with assistance from Yugoslavia, and that Yugoslavia is therefore fully responsible under international law for their activities; and whereas in its request for the indication of provisional measures Bosnia-Herzegovina similarly contends that the facts stated in the Application show that Yugoslavia is committing acts of genocide, both directly and by means of its agents and surrogates, and that there is no reason to believe that Yugoslavia will voluntarily desist from this course of conduct while the case is pending before the Court;

42. Whereas Yugoslavia observes that the situation is not one of aggression by one State against another, but a civil war, and asserts that it has no soldiers in the territory of Bosnia-Herzegovina, that it does not militarily support any side in the conflict, and that it does not support or abet in any way the commission of crimes cited in the Application; that Yugoslavia and its subordinate bodies, including the military, have not committed and are not committing any of the acts to which Article III of the Genocide Convention refers; and that the claims presented in the Application are without foundation; and whereas Yugoslavia has also argued that what Bosnia-Herzegovina is seeking is an interim judgment on the merits of the case, which is not covered by Article 41 of the Statute (cf. *Factory at Chorzów (Indemnities), Order of 21 November 1927, P.C.I.J., Series A, No. 12*, p. 10);

43. Whereas Yugoslavia in its written observations on the request for the indication of provisional measures "requests the Court to establish the responsibility of the authorities" of Bosnia-Herzegovina for acts of genocide against the Serb people in Bosnia-Herzegovina, and indicates its intention to submit evidence to that effect; and whereas Yugoslavia claimed at the hearings that genocide and genocidal acts are being carried out against Serbs living in Bosnia-Herzegovina; whereas Bosnia-Herzegovina for its part contends however that there is no basis in fact or in law for the indication of provisional measures against it, there being no credible evidence that its Government has committed acts of genocide against anyone;

40. Considérant que le demandeur a porté à la connaissance de la Cour, dans l'exposé des faits figurant dans sa requête, et dans un document ultérieur intitulé « Données supplémentaires », des informations faisant état d'activités militaires et paramilitaires, y compris le bombardement et le pilonnage de villes et de villages, la destruction de maisons et le déplacement forcé de civils, et des actes de violence, y compris l'exécution, le meurtre, la torture et le viol, qui, en raison des circonstances dans lesquelles ils ont eu lieu, démontrent, de l'avis du demandeur, que des actes de génocide ont été, et continueront d'être commis, contre, en particulier, les habitants musulmans de la Bosnie-Herzégovine;

41. Considérant que, dans la requête, la Bosnie-Herzégovine soutient que les actes qu'elle dénonce auraient été commis par d'anciens membres de l'armée populaire yougoslave et par des forces militaires et paramilitaires serbes agissant sous la direction, sur l'ordre et avec l'aide de la Yougoslavie, et que la Yougoslavie est donc entièrement responsable en droit international de leurs activités; et considérant que, dans sa demande en indication de mesures conservatoires, la Bosnie-Herzégovine soutient de même que les faits exposés dans la requête démontrent que la Yougoslavie commet des actes de génocide, directement et par l'intermédiaire de ses agents et auxiliaires; et qu'il n'existe aucune raison de croire que la Yougoslavie renoncera volontairement à cette conduite pendant que la Cour sera saisie de l'affaire;

42. Considérant que la Yougoslavie fait observer que ce n'est pas d'une agression d'un Etat contre un autre dont il s'agit, mais d'une guerre civile et affirme qu'elle n'a pas de soldats sur le territoire de la Bosnie-Herzégovine, qu'elle n'apporte pas de soutien militaire, dans le conflit, à quelque camp que ce soit, et qu'elle n'apporte aucun appui ni n'encourage, d'une façon ou d'une autre, la perpétration des crimes mentionnés dans la requête; que la Yougoslavie et les organes qui en relèvent, y compris l'armée, n'ont commis et ne commettent aucun des actes prévus à l'article III de la convention sur le génocide; que les griefs exposés dans la requête sont dénués de fondement; et considérant que la Yougoslavie a aussi soutenu que ce que la Bosnie-Herzégovine cherche à obtenir est un jugement provisionnel sur le fond de l'affaire, ce qui n'est pas prévu par l'article 41 du Statut (voir *Usine de Chorzów (réparations), ordonnance du 21 novembre 1927, C.P.J.I. série A n° 12*, p. 10);

43. Considérant que la Yougoslavie, dans ses observations écrites sur la demande en indication de mesures conservatoires, « prie la Cour de constater la responsabilité des autorités » de Bosnie-Herzégovine pour les actes de génocide commis à l'encontre du peuple serbe en Bosnie-Herzégovine et exprime l'intention de présenter des éléments de preuve à cet effet; qu'à l'audience la Yougoslavie a allégué que le génocide et des actes assimilables au génocide sont commis contre des Serbes vivant en Bosnie-Herzégovine; considérant que, pour sa part, la Bosnie-Herzégovine soutient toutefois qu'il n'existe aucun motif en fait ou en droit d'indiquer contre elle des mesures conservatoires, car il n'existe aucun élément de preuve crédible que son gouvernement ait commis des actes de génocide contre quiconque;

44. Whereas the Court, in the context of the present proceedings on a request for provisional measures, has in accordance with Article 41 of the Statute to consider the circumstances drawn to its attention as requiring the indication of provisional measures, but cannot make definitive findings of fact or of imputability, and the right of each Party to dispute the facts alleged against it, to challenge the attribution to it of responsibility for those facts, and to submit arguments in respect of the merits, must remain unaffected by the Court's decision;

45. Whereas Article I of the Genocide Convention provides that:

> "The Contracting Parties confirm that genocide, whether committed in time of peace or in time of war, is a crime under international law which they undertake to prevent and to punish";

whereas all parties to the Convention have thus undertaken "to prevent and to punish" the crime of genocide; whereas in the view of the Court, in the circumstances brought to its attention and outlined above in which there is a grave risk of acts of genocide being committed, Yugoslavia and Bosnia-Herzegovina, whether or not any such acts in the past may be legally imputable to them, are under a clear obligation to do all in their power to prevent the commission of any such acts in the future;

46. Whereas the Court is not called upon, for the purpose of its decision on the present request for the indication of provisional measures, now to establish the existence of breaches of the Genocide Convention by either Party, but to determine whether the circumstances require the indication of provisional measures to be taken by the Parties for the protection of rights under the Genocide Convention; and whereas the Court is satisfied, taking into account the obligation imposed by Article I of the Genocide Convention, that the indication of measures is required for the protection of such rights; and whereas Article 75, paragraph 2, of the Rules of Court recognizes the power of the Court, when a request for provisional measures has been made, to indicate measures that are in whole or in part other than those requested, or that ought to be taken or complied with by the party which has itself made the request;

•

47. Whereas Bosnia-Herzegovina also invokes Article VIII of the Genocide Convention, which provides that

> "Any Contracting Party may call upon the competent organs of the United Nations to take such action under the Charter of the United Nations as they consider appropriate for the prevention and suppression of acts of genocide or any of the other acts enumerated in article III",

44. Considérant que la Cour, dans le contexte de la présente procédure concernant l'indication de mesures conservatoires, doit, conformément à l'article 41 du Statut, examiner si les circonstances portées à son attention exigent l'indication de mesures conservatoires, mais n'est pas habilitée à conclure définitivement sur les faits ou leur imputabilité et que sa décision doit laisser intact le droit de chacune des Parties de contester les faits allégués contre elle, ainsi que la responsabilité qui lui est imputée quant à ces faits et de faire valoir ses moyens sur le fond;

45. Considérant que l'article premier de la convention sur le génocide dispose ce qui suit:

> « Les Parties contractantes confirment que le génocide, qu'il soit commis en temps de paix ou en temps de guerre, est un crime du droit des gens, qu'elles s'engagent à prévenir et à punir »;

considérant que toutes les parties à la convention ont donc assumé l'obligation « de prévenir et de punir » le crime de génocide; considérant que, de l'avis de la Cour, compte tenu des circonstances portées à son attention et décrites ci-dessus, il existe un risque grave que des actes de génocide soient commis; considérant que la Yougoslavie et la Bosnie-Herzégovine, que de tels actes commis dans le passé puissent ou non leur être imputés en droit, sont tenues de l'incontestable obligation de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour en assurer la prévention à l'avenir;

46. Considérant qu'aux fins de sa décision sur la présente demande en indication de mesures conservatoires la Cour n'est pas appelée à ce stade à établir l'existence de violations de la convention sur le génocide par l'une ou l'autre Partie, mais à déterminer si les circonstances exigent l'indication de mesures conservatoires que les Parties devraient prendre pour protéger des droits conférés par ladite convention; et que la Cour s'est assurée que, compte tenu de l'obligation définie à l'article premier de la convention sur le génocide, des mesures conservatoires doivent être indiquées afin de protéger ces droits; et considérant que le paragraphe 2 de l'article 75 du Règlement de la Cour reconnaît à la Cour, lorsqu'une demande en indication de mesures conservatoires lui a été présentée, le pouvoir d'indiquer des mesures totalement ou partiellement différentes de celles qui sont sollicitées, ou des mesures à prendre ou à exécuter par la partie même dont émane la demande;

*

47. Considérant que la Bosnie-Herzégovine invoque aussi l'article VIII de la convention sur le génocide, lequel dispose que:

> « Toute Partie contractante peut saisir les organes compétents des Nations Unies afin que ceux-ci prennent, conformément à la Charte des Nations Unies, les mesures qu'ils jugent appropriées pour la prévention et la répression des actes de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III »,

and Bosnia-Herzegovina calls upon the Court to "act immediately and effectively to do whatever it can to prevent and suppress" the acts of genocide complained of or threatened; whereas the Court considers Article VIII, even assuming it to be applicable to the Court as one of the "competent organs of the United Nations", appears not to confer on it any functions or competence additional to those provided for in its Statute; whereas accordingly the Court at this stage of the proceedings is not required to do more than consider what provisional measures may be called for under Article 41 of the Statute;

*

48. Whereas in its request for the indication of provisional measures Bosnia-Herzegovina has also maintained that the Court should exercise its power to indicate provisional measures with a view to preventing the aggravation or extension of the dispute whenever it considers that circumstances so require; whereas from the information available to the Court it is satisfied that there is a grave risk of action being taken which may aggravate or extend the existing dispute over the prevention or punishment of the crime of genocide, or render it more difficult of solution;

* *

49. Whereas the crime of genocide "shocks the conscience of mankind, results in great losses to humanity . . . and is contrary to moral law and to the spirit and aims of the United Nations", in the words of General Assembly resolution 96 (I) of 11 December 1946 on "the Crime of Genocide", which the Court recalled in its Advisory Opinion on *Reservations on the Convention on Genocide (I.C.J. Reports 1951*, p. 23);

* *

50. Whereas in the light of the several considerations set out above, the Court finds that the circumstances require it to indicate provisional measures, as provided by Article 41 of the Statute of the Court;

51. Whereas the decision given in the present proceedings in no way prejudges the question of the jurisdiction of the Court to deal with the merits of the case, or any questions relating to the admissibility of the Application, or relating to the merits themselves, and leaves unaffected the right of the Governments of Bosnia-Herzegovina and Yugoslavia to submit arguments in respect of those questions;

* * *

et que la Bosnie-Herzégovine demande à la Cour de «prendre ... des mesures immédiates et efficaces pour assurer, autant que possible, la prévention et la répression» des actes de génocide dénoncés ou qui risquent d'être commis; que la Cour estime que l'article VIII, à supposer même qu'il soit applicable à la Cour en tant qu'un des «organes compétents des Nations Unies», ne semble lui conférer aucune fonction ou compétence qui s'ajoutent à celles que prévoit son Statut; et que, en conséquence, il n'est pas exigé de la Cour, à ce stade de la procédure, de faire plus que d'examiner quelles mesures conservatoires peuvent s'avérer nécessaires en vertu de l'article 41 du Statut;

*

48. Considérant que, dans sa demande en indication de mesures conservatoires, la Bosnie-Herzégovine soutient également que la Cour devrait exercer son pouvoir d'indiquer des mesures conservatoires en vue d'empêcher l'aggravation ou l'extension du différend, quand elle estime que les circonstances l'exigent; considérant qu'au vu des éléments d'information à sa disposition la Cour est convaincue qu'il existe un risque grave que soient prises des mesures de nature à aggraver ou étendre le différend existant sur la prévention et la répression du crime de génocide, ou à en rendre la solution plus difficile;

* *

49. Considérant que le crime de génocide «bouleverse la conscience humaine, inflige de grandes pertes à l'humanité ... et est contraire à la loi morale ainsi qu'à l'esprit et aux fins des Nations Unies», selon les termes de la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale en date du 11 décembre 1946 sur «le crime de génocide», que la Cour a rappelés dans son avis consultatif sur les *Réserves à la convention sur le génocide (C.I.J. Recueil 1951*, p. 23);

* *

50. Considérant que, compte tenu des considérations susmentionnées, la Cour conclut que les circonstances exigent qu'elle indique des mesures conservatoires, ainsi qu'il est prévu à l'article 41 de son Statut;

51. Considérant qu'une décision rendue en la présente procédure ne préjuge en rien la compétence de la Cour pour connaître du fond de l'affaire, ni aucune question relative à la recevabilité de la requête ou au fond lui-même, et qu'elle laisse intact le droit du Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine et du Gouvernement de la Yougoslavie de faire valoir leurs moyens en ces matières;

* * *

52. For these reasons,

THE COURT

Indicates, pending its final decision in the proceedings instituted on 20 March 1993 by the Republic of Bosnia and Herzegovina against the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro), the following provisional measures:

A. (1) Unanimously,

The Government of the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) should immediately, in pursuance of its undertaking in the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide of 9 December 1948, take all measures within its power to prevent commission of the crime of genocide;

(2) By 13 votes to 1,

The Government of the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) should in particular ensure that any military, paramilitary or irregular armed units which may be directed or supported by it, as well as any organizations and persons which may be subject to its control, direction or influence, do not commit any acts of genocide, of conspiracy to commit genocide, of direct and public incitement to commit genocide, or of complicity in genocide, whether directed against the Muslim population of Bosnia and Herzegovina or against any other national, ethnical, racial or religious group;

IN FAVOUR: *President* Sir Robert Jennings; *Vice-President* Oda; *Judges* Ago, Schwebel, Bedjaoui, Ni, Evensen, Guillaume, Shahabuddeen, Aguilar Mawdsley, Weeramantry, Ranjeva, Ajibola;

AGAINST: *Judge* Tarassov;

B. Unanimously,

The Government of the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) and the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina should not take any action and should ensure that no action is taken which may aggravate or extend the existing dispute over the prevention or punishment of the crime of genocide, or render it more difficult of solution.

Done in English and in French, the English text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this eighth day of April, one thousand nine hundred and ninety-three, in four copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted respectively to the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina, the Government

52. Par ces motifs,

LA COUR

Indique à titre provisoire, en attendant son arrêt définitif dans l'instance introduite le 20 mars 1993 par la République de Bosnie-Herzégovine contre la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro), les mesures conservatoires suivantes :

A. 1) A l'unanimité,

Le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) doit immédiatement, conformément à l'engagement qu'il a assumé aux termes de la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide du 9 décembre 1948, prendre toutes les mesures en son pouvoir afin de prévenir la commission du crime de génocide ;

2) Par treize voix contre une,

Le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) doit en particulier veiller à ce qu'aucune des unités militaires, paramilitaires ou unités armées irrégulières qui pourraient relever de son autorité ou bénéficier de son appui, ni aucune organisation ou personne qui pourraient se trouver sous son pouvoir, son autorité, ou son influence ne commettent le crime de génocide, ne s'entendent en vue de commettre ce crime, n'incitent directement et publiquement à le commettre ou ne s'en rendent complices, qu'un tel crime soit dirigé contre la population musulmane de Bosnie-Herzégovine, ou contre tout autre groupe national, ethnique, racial ou religieux ;

POUR : Sir Robert Jennings, *Président* ; M. Oda, *Vice-Président* ; MM. Ago, Schwebel, Bedjaoui, Ni, Evensen, Guillaume, Shahabuddeen, Aguilar Mawdsley, Weeramantry, Ranjeva, Ajibola, *juges* ;

CONTRE : M. Tarassov, *juge* ;

B. A l'unanimité,

Le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) et le Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine doivent ne prendre aucune mesure et veiller à ce qu'il n'en soit prise aucune, qui soit de nature à aggraver ou étendre le différend existant sur la prévention et la répression du crime de génocide, ou à en rendre la solution plus difficile.

Fait en anglais et en français, le texte anglais faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le huit avril mil neuf cent quatre-vingt-treize, en quatre exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine, au Gouvernement de la République fédérative de

of the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro), and to the Secretary-General of the United Nations for transmission to the Security Council.

(Signed) R. Y. JENNINGS,
President.

(Signed) Eduardo VALENCIA-OSPINA,
Registrar.

Judge TARASSOV appends a declaration to the Order of the Court.

(Initialled) R.Y.J.
(Initialled) E.V.O.

Yougoslavie (Serbie et Monténégro) et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour transmission au Conseil de sécurité.

Le Président,
(Signé) R. Y. JENNINGS.

Le Greffier,
(Signé) Eduardo VALENCIA-OSPINA.

M. TARASSOV, juge, joint une déclaration à l'ordonnance.

(Paraphé) R.Y.J.
(Paraphé) E.V.O.

DECLARATION OF JUDGE TARASSOV

The appalling atrocities which have taken place in the territory of the former State of Yugoslavia move me no less than they move my colleagues. Nevertheless I have not been able to join with them in voting for all the operative paragraphs of the Order, and I wish to say why.

I am generally in agreement with the consideranda and conclusions of the Order, including its exclusion of the many elements of the request for provisional measures which go far beyond the limited jurisdiction of the Court under Article IX of the Genocide Convention. I support the provisional measures indicated by the Court in paragraph 52 A (1) and paragraph 52 B. I agree that the Government of the Federal Republic of Yugoslavia "should immediately . . . take all measures within its power to prevent commission of the crime of genocide" — meaning, of course, measures within its *real* power. In my opinion, the same measures should be taken under the same understanding in respect of the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina, which has responsibility over acts committed on its territory. Unfortunately, the Court did not find it necessary to so provide. I agree that the Government of the Federal Republic of Yugoslavia and the Government of Bosnia and Herzegovina should not take any action and should ensure that no action is taken which may aggravate or extend the existing dispute over the prevention or punishment of genocide or render it more difficult of solution. Accordingly I have voted for these operative paragraphs of the Order.

However, I regret that I have not been able to vote for the provision of paragraph 52 A (2) that the Government of the Federal Republic of Yugoslavia should in particular "ensure" that any military, paramilitary or irregular armed units which "may" be directed or supported by it, and organizations or persons which "may be subject to its control, direction or influence" do not commit any acts of genocide, "of conspiracy to commit genocide", of incitement to genocide or of "complicity in genocide". In my view, these passages of the Order are open to the interpretation that the Court believes that the Government of the Federal Republic of Yugoslavia is indeed involved in such genocidal acts, or at least that it may very well be so involved. Thus, on my view, these provisions are very close to a pre-judgment of the merits, despite the Court's recognition that, in an Order indicating provisional measures, it is not entitled to reach determinations of fact or law. Moreover, these passages impose practically un-

DÉCLARATION DE M. TARASSOV

[Traduction]

Les atrocités épouvantables commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie m'émeuvent non moins qu'elles n'émeuvent mes collègues. Néanmoins, je ne suis pas en mesure de m'associer à eux en votant en faveur de tous les paragraphes du dispositif de l'ordonnance, et je tiens à dire pourquoi.

D'un manière générale, je suis d'accord avec les considérants et les conclusions de l'ordonnance, y compris l'exclusion des nombreux éléments de la demande en indication de mesures conservatoires qui vont bien au-delà de la compétence limitée de la Cour en vertu de l'article IX de la convention sur le génocide. J'approuve les mesures conservatoires indiquées par la Cour aux alinéas A 1) et B du paragraphe 52. Je suis aussi favorable à la disposition aux termes de laquelle le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie « doit immédiatement ... prendre toutes les mesures en son pouvoir afin de prévenir la commission du crime de génocide » — il s'agit, bien entendu, de mesures *réellement* en son pouvoir. A mon avis, les mêmes mesures doivent être prises, si elles sont réellement en son pouvoir, en ce qui concerne le Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine, qui est responsable d'actes commis sur son territoire. Malheureusement la Cour n'a pas jugé nécessaire de le dire. Je souscris également à la disposition aux termes de laquelle le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine doivent ne prendre aucune mesure et veiller à ce qu'il n'en soit prise aucune, qui soit de nature à aggraver ou étendre le différend existant sur la prévention et la répression du crime de génocide, ou à en rendre la solution plus difficile. En conséquence, j'ai voté pour ces alinéas du dispositif de l'ordonnance.

Je regrette toutefois de ne pas avoir été en mesure de voter en faveur de la disposition de l'alinéa A 2) du paragraphe 52 selon laquelle le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie doit en particulier « veiller » à ce qu'aucune des unités militaires, paramilitaires ou unités armées irrégulières qui « pourraient » relever de son autorité ou bénéficer de son appui, ni aucune organisation ou personne qui « pourraient se trouver sous son pouvoir, son autorité ou son influence » ne commettent le crime de génocide, « ne s'entendent en vue de commettre ce crime », n'incitent directement et publiquement à le commettre ou ne s'en rendent « complices ». A mon avis, ces passages de l'ordonnance pourraient donner l'impression que la Cour croit que le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie est effectivement impliqué dans ces actes de génocide, ou tout au moins, qu'il peut fort bien y être impliqué. Ainsi, selon moi, ces dispositions en arrivent presque à préjuger le fond,

limited, ill-defined and vague requirements for the exercise of responsibility by the Respondent in fulfilment of the Order of the Court, and lay the Respondent open to unjustifiable blame for failing to comply with this interim measure. The lack of balance in these provisions is the clearer in view of the way in which the Court has singled out one element of the population of Bosnia and Herzegovina. The Applicant when referring to the measures that it sought (paragraph 3 of the Order) and the legal rights that it sought to have protected (paragraph 36 of the Order) did not specify a particular group for protection, but rather and quite properly used such terms as "the citizens" or "the People" of Bosnia and Herzegovina.

Moreover, these objectionable provisions lack not only balance but practicality. Is it really within the realm of the practical for the Yugoslav Government to "ensure" that all persons who may claim to be subject to its influence do not conspire to commit genocide or incite genocide? Particularly when the persons who are accused of such acts are not its citizens and not within its territorial jurisdiction? Someone may affirm that he is under the influence of the Yugoslav Government without that being the fact. I am convinced that the Court should not imply that the Yugoslav Government may have responsibility for the commission of acts which in fact may be beyond its control.

(Signed) Nikolai K. TARASSOV.

bien que la Cour reconnaisse que, dans une ordonnance en indication de mesures conservatoires, elle ne peut aller jusqu'à des conclusions de fait ou de droit. De plus, ces passages imposent des conditions pratiquement illimitées, mal définies et vagues concernant l'exercice de la responsabilité du défendeur dans l'exécution de l'ordonnance de la Cour et l'exposent à des accusations infondées de ne pas se conformer à cette mesure conservatoire. Le manque d'équilibre de ces dispositions devient d'autant plus manifeste lorsque l'on considère la manière dont la Cour a isolé un élément de la population de Bosnie-Herzégovine. Le demandeur, en se référant aux mesures qu'il prie la Cour d'indiquer (paragraphe 3 de l'ordonnance) et aux droits qu'il cherche à faire protéger (paragraphe 36 de l'ordonnance) n'a pas spécifié un groupe déterminé à protéger, employant plutôt, et à juste titre, des termes tels que « les citoyens » ou « le peuple » de Bosnie-Herzégovine.

De plus, ces dispositions critiquables manquent non seulement d'équilibre mais encore d'applicabilité. Le Gouvernement yougoslave est-il réellement en mesure de « veiller » à ce que toutes les personnes qui pourraient affirmer se trouver sous son influence ne s'entendent pas en vue de commettre le crime de génocide ou n'incitent à le commettre ? En particulier lorsque les personnes qui sont accusées d'avoir commis de tels actes ne sont pas ses citoyens et ne relèvent pas de sa juridiction territoriale ? Quelqu'un peut affirmer être sous l'influence du Gouvernement yougoslave sans que cela soit le cas. Je suis convaincu que la Cour ne devrait pas laisser entendre que le Gouvernement yougoslave peut porter une responsabilité pour la commission d'actes qui échappent, en fait, à son autorité.

(Signé) Nikolai K. TARASSOV.

PRINTED IN THE NETHERLANDS

PRINTED IN THE NETHERLANDS

ISSN 0074-4441
ISBN 92-1-070689-7